

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра корейської і японської філології
Кваліфікаційна робота магістра з корейської філології

на тему:

**ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТВОРУ КОРЕЙСЬКОГО ПИСЬМЕННИКА ЛІ
ЧОН СОК “БЕЗДОГАННЕ ВИЗНАННЯ БРАУНА”**

Студентки групи мкор 57-21

факультету східної і слов'янської філології
денної форми навчання

Освітньої програми

Східна філологія: корейська мова і література,
переклад, методика навчання

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури
(переклад включно),

перша – корейська

Клушенкової Ганни Геннадіївни

Науковий керівник:

д. п.н., проф. Кан Д.С.

Допущена до захисту

«___» _____ 2022 року

Завідувач кафедри

(підпис)

(П.І.Б.)

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2022

ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
ОСНОВНА ЧАСТИНА.....	8
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЛЕКСИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ.....	8
1.1. Реферативний огляд досліджень лексичних особливостей художніх творів в сучасній лінгвістиці.....	8
1.2. Лексичні особливості художніх творів та художніх творів корейською мовою..	17
1.3. Методики дослідження лексичних особливостей художніх творів.....	21
1.3.1. Метод суцільної вибірки.....	21
1.3.2. Метод кількісного підрахунку мовних одиниць з елементами статистичного аналізу.....	22
1.3.3. Контекстуальний аналіз.....	22
Висновки до розділу 1.....	23
РОЗДІЛ 2 ПРАКТИЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ ЛЕКСИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ ТВОРУ КОРЕЙСЬКОГО ПИСЬМЕННИКА ЛІ ЧОН СОК «БЕЗДОГАННЕ ВИЗНАННЯ БРАУНА»	24
2.1. Запозичення з європейських мов.....	24
2.2. Ономатопеїчна лексика.....	32
2.3. Безеквівалентна корейська лексика.....	43
2.4. Фразеологізми.....	46
2.5. Рахункові слова.....	52
Висновки до розділу 2	53
ВИСНОВКИ	55
РЕЗЮМЕ КОРЕЙСЬКОЮ МОВОЮ.....	56

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	58
ДОДАТОК А.....	60
ДОДАТОК Б.....	74
ДОДАТОК В.....	83
ДОДАТОК Г.....	85
ДОДАТОК Д.....	88

ВСТУП

Актуальність дослідження

Актуальність нашого дослідження зумовлена загальною тенденцією сучасної лінгвістики до вивчення лексичних особливостей художніх творів. Дослідження на тему аналізу лексичних особливостей певних художніх творів вже було здійснено багатьма науковцями. Зокрема Вишняковою А.В. та Тимофєєвим І.С. в науковій статті «Лексичні особливості роману «The castle of Otranto»» (2020), Єсеновою Г.Б в науковій статті «Лексичні особливості роману-хроніки А.М. Амур-Сана «Мудренкін Син» (2021), Закіровою Ч.Р. та Ісламовою А.І. в науковій статті «Лексичні особливості роману Джеймса Фенімора Купера «Звіробій»» (2020), Бакшеєвою М.Г. та Ісламовою Ю.В. в науковій статті «Особливості мови роману Р.П. Ругіна «Сорок північних вітрів» на лексичному рівні» (2021), Ємельяною М.В. у науковій статті "Лексичні особливості художнього зображення визвольного руху 20-х років ХХ століття у творах Григорія Косинки" (2017), Циганковою З. в науковій статті "Про лексичні особливості творів жанру "чікліт" (на матеріалі роману С. Кінселли "Міні-шопоголік") (2012), Кімом Є.В. «Особливості використання корейської безеквівалентної лексики в художньому творі Кім Джуйона "Рибалка не ламає очеретів» (2012). До того ж останнім часом зростає інтерес до культури Південної Кореї та саме до корейської літератури.

Мета і завдання дослідження

Мета нашого дослідження полягає в аналізі лексичних особливостей твору південнокорейського письменника Лі Чон Сок «Бездоганне визнання Брауна».

Досягнення мети дослідження полягає у розв'язанні таких **завдань**:

- 1) Визначення лексичних особливостей художніх творів
- 2) Визначення лексичних особливостей художніх творів корейською мовою
- 3) Аналіз лексичних особливостей обраного твору.

Об'єкт дослідження

Об'єктом нашого дослідження є літературний твір південнокорейського письменника Лі Чон Сока "Бездоганне визнання Брауна", на прикладі якого буде проводитись наше дослідження.

Предмет дослідження

Предметом нашого дослідження є лексичні особливості мовлення обраного твору.

Матеріал **дослідження**

Матеріалом нашого стала новела корейського письменника Лі Чон Сок «Бездоганне визнання Брауна» написана корейською мовою та видана у 2020 році. Твір складається зі знайомства з персонажами, прологу "Я чую твоє ім'я" та дев'яти глав : "Найкращий друг Браун", "Квест-кімната, коли тобі сумно", "Іноді можна так робити", "У безсонну ніч", "Відмова - це складно", "Визнання без підготовки", "До Брауна прибули подарунки", "Таємниця, про яку не можна розповісти", "Дорога старого міста".

Методи дослідження

Для вирішення завдань вбачаємо за необхідне використання таких методів:

1. для збору лексичного матеріалу : метод суцільної вибірки
2. для аналізу лексичного матеріалу :
 - метод систематизації відібраного лексичного матеріалу
 - метод кількісного підрахунку з елементами статистичного аналізу для визначення частотності вживання певних лексичних одиниць в обраному творі
 - метод контекстуального аналізу для дослідження слів в контекстах мовлення та виявлення їх взаємовпливів.

Наукова новизна отриманих результатів

Твір корейського письменника Лі Чон Сок "Бездоганне визнання Брауна" та його лексичні особливості досі залишалися без уваги дослідників лінгвістів. У цьому дослідженні вперше здійснено аналіз лексичних особливостей цього твору.

Практичне значення результатів

Результати нашого дослідження можуть бути внеском до таких розділів мовознавства як лексикологія та зіставне мовознавство.

У результаті вивчення предмета нашого дослідження було одержано результати, які можуть бути використані для створення корейсько-українських словників, у тому числі для покращення корейсько-українського електронного словника NAVER, у розроблені навчальних посібників з лексикології. Результати проведеного нами дослідження можуть бути використані у викладанні таких дисциплін як лексикологія корейської мови, у тому числі розділу «Фразеологія» та "Практичного курсу перекладу з корейської мови на українську" (через те що до кожного досліджуваного елементу корейською мовою надається переклад українською мовою).

Апробація результатів дослідження

Апробацію результатів кваліфікаційної роботи здійснено на двох конференціях.

На II Міжнародній науково-практичній відеоконференції "Інженерія знань як фактор міжкультурної кооперації України з Японією, КНР і республікою Корея" (на платформі Microsoft Teams, 1-2 грудня, 2021 р.), назва тези "Лексичні особливості художніх творів корейською мовою" де були висвітлені загальні лексичні особливості художніх творів та саме художніх творів корейською мовою (2 сторінки друкованого тексту).

Та на міжнародній науково-практичній конференції "Ad orbem per linguas. До світу через мови" (на платформі Microsoft Teams, 20 травня 2022 р.), назва тези "Запозичення з європейських мов у сучасній корейській літературі на матеріалі твору корейського письменника Лі Чон Сок "Бездоганне визнання Брауна", де були

розглянуті та класифіковані запозичення з європейських мов взяті з обраного твору (2 сторінки друкованого тексту).

Структура роботи

Робота складається зі вступу, основної частини, яка поділяється на теоретично-методологічний та практичний розділи, висновків до них, загального висновку, резюме корейською мовою, списку використаної літератури, додатків у вигляді таблиць, які містять лексичні одиниці, виписані з тексту новели «Бездоганне визнання Брауна» для подальшого аналізу.

ОСНОВНА ЧАСТИНА

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЛЕКСИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ

1.1. Реферативний огляд досліджень лексичних особливостей художніх творів в сучасній лінгвістиці.

1) *Назва статті:* «Лексичні особливості роману «The castle of Otranto».

Відомості про авторів статті: «Вишнякова О. В., доцент кафедри «Лінгводидактика та зарубіжна філологія», Севастопольський державний університет, Росія, м. Севастополь та Тимофеев І. С., студент Севастопольського державного університету, Росія, м. Севастополь» (Вишнякова, 2020)

Бібліографічний опис: Вишнякова, А. В., & Тимофеев, И. С. (2020). ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РОМАНА “THE CASTLE OF OTRANTO”. *E-Scio*, (8 (47)), 214-220.

Дослідники Вишнякова А.В. та Тимофеев І.С. здійснили аналіз особливостей лише деякої лексики готичного твору «The castle of Otranto», через те що "важко передбачити весь семантичний та експресивний... потенціал" "лексики готичного твору."(Вишнякова, 2020) Було проаналізовано декілька видів лексики. Перший вид, стилістично забарвлена лексика, а саме застарілі форми займенників та дієслів, які активно використовуються автором, щоб додати твору прагматичної насиченості. Далі автори відмітили активне використання письменником синонімічних рядів для позначення одних й тих самих об'єктів, цей засіб був використаний задля того, щоб уникнути повторів та додати словам різних смислових нюансів в залежності від ситуації. Також присутнє використання модальних дієслів (роман написаний англійською мовою). Слово "castle" (з англійської "замок") має особливу роль в романі та використовується як елемент, що формує контекст, значення цього

слова у творі відрізняється від його вихідного значення і змінюються в залежності від ситуації. Дослідники виявили використаний у творі прийом трансформації семантичного значення лексичних одиниць. Важливу роль в романі має саме опис замку, там немає докладного опису замку, його опис розсіяний по всьому твору.

2) *Назва роботи* : «Лексичні особливості роману-хроніки А.М. Амур-Сана «Мудренкін Син».

Відомості про автора статті: Єсенова Галіна Борисівна, аспірант кафедри російської мови та загального мовознавства, російської та закордонної літератури Калмицького державного університету ім. Б.Б. Городовикова.

Бібліографічний опис: Єсенова, Г. Б. (2021). Лексические особенности романа-хроника АМ Амур-Санана "Мудрёшкин сын". *Научная мысль Кавказа*, (2 (106)), 112-118.

Ціль роботи: «розгляд лексичних особливостей роману-хроніки А.М. Амур-Санана «Мудренкін син».» (Єсенова, 2021)

Актуальність роботи: відсутність комплексного аналізу лексики роману-хроніки «Мудренкін син», раніше були здійснені досліджені лише безеквівалентної і національно-регіональної лексики цього твору.

Єсенова Г.Б. розглянула лексичні особливості першого роману калмицької національної літератури «Мудренкін син». Дослідниця відмічає, що твір є автобіографічним та оповідання ведеться здебільше від першої особи. Хоча твір і написаний російською мовою, але письменник використовує доволі багато калмицької лексики. Досить детально проаналізовані відмінності лексики, яка були використана в першій та другій частинах твору. В першій частині присутня велика кількість лексичних засобів із калмицької мови, для створення реалістичної картини життя калмиків, а саме слова для позначення національних звичаїв, обрядів, жестів, також слова пов'язані з буддійською релігією, назви місяців, назви типових представників калмицького суспільства. В ході дослідження у романі було знайдено

250 безеквівалентних лексичних одиниць. Також для зображення життя калмиків в першій частині були використані засоби російської мови, а саме – іменники для зображення предметного світу калмиків, природних явищ типових для степу та скотарського господарства, дієслова для опису кочового способу життя. Для опису типажів калмиків були використані лексичні засоби російської та калмицького мов. Калмицька аристократія зображується за допомогою негативних слів. У другій частині через зміну тематики твору, переважає лексика з суспільно-політичної, адміністративної, військової сфер, типові слова та вирази радянської епохи, складноскорочені слова, абрєвіатури. На відміну від першої частини, домінують іменники з абстрактним значенням, “слова та стійкі обороти, що позначають організації”(Єсєнова, 2021). Присутні стійкі поєднання слів з негативною конотацією та слова із негативною оцінкою, “лексика, пов’язана з новими видами діяльності, якими після встановлення радянської влади почали займатися калмики”.(Єсєнова, 2021) Протягом твору змінюється лексика для позначення звань військовослужбовців. Також були розглянуті лексичні засоби використані для опису природи, яка грає важливу роль у творі. На початку твору весняний степ це контрастний фон, що допомагає показати важке життя хлопчика. Також в романі присутня аналогія "природа-людина". Опис природи використовується у важливих епізодах твору. До того ж природа допомагає підготувати читачів до знакових змін у світовідчутті головного героя. Для опису образів батька і бабусі та їх відношення до хлопчика використані контрастні лексичні засоби.

3) *Назва роботи:* Лексичні особливості роману Джеймса Фенімора Купера «Звіробій».

Відомості про авторів статті: «Закірова Ч.Р. ФДБОУ ВО «Набережно-Чолнінський державний педагогічний університет», Росія, Набережні Човни та Науковий керівник: Ісламова А.І., кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов Набережно-Чолнінського державного педагогічного університету» (Закірова, 2020)

Бібліографічний опис: Закірова, Ч. Р. (2020). ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РОМАНА ДЖЕЙМСА ФЕНИМОРА КУПЕРА «ЗВЕРОБОЙ». *Вызовы XXI века*, 83-86.

Ціль дослідження: “виявлення і вивчення індіанської національно-культурної лексики” “у романі Джеймса Фенімора Купера "Звіробій”.”(Закірова, 2020)

Актуальність дослідження: популярність серед дослідників вивчення національних та культурних компонентів мов різних народів.

У романі відображена специфіка індіанської культури – побут, взаємовідносини індіанських племен та географічні особливості місцевості, тож безеквівалентна лексика грає важливу роль. Через те що в основному в романі йдеться про племена індіанців, які воюють один з одним, присутня воєнна лексика та специфічні словосполучення, що є типовими саме для культури індіанців. Етнографічна лексика представлена назвами житла, транспорту, взуття. Етнічні об’єкти представлені назвами племен індіанців етноніми, власними іменами та прізвищами з епохи, що зображена в романі. Також дослідники відмічають, що багато з лексики, що була розглянута також можна зустріти й в російській мові.

4) *Назва роботи:* Особливості мовлення роману Р.П. Ругіна «Сорок північних вітрів» на лексичному рівні

Відомості про авторів статті: «Бакшеєва Марина Геннадіївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри російської мови та літератури, Югорський державний університет. Ісламова Юлія Валеріївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри української мови та літератури, Югорський державний університет.» (Бакшеєва, Ісламова, 2020)

Бібліографічний опис: Бакшеєва, М. Г., & Исламова, Ю. В. (2020). ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА РОМАНА РП РУГИНА «СОРОК СЕВЕРНЫХ ВЕТРОВ» НА ЛЕКСИЧЕСКОМ УРОВНЕ. *Лингвокультурология*, (14), 5-10.

Ціль роботи: виявити лексичні особливості роману Ругіна Р.П. «Сорок північних вітрів»

Актуальність роботи: недостатність уваги дослідників до лексичного аналізу художніх творів присвячених народам Півночі.

На думку авторів статті, лексичний аналіз художніх текстів є дуже важливим, тому що цей процес пов'язаний з ідейно-художньою оцінкою тексту. За допомогою лексичного аналізу можна виявити зв'язки тексту і підтексту, знайти приховану інформацію, побачити справжній задум автора. Одна з лексичних особливостей мовлення автора твору *в соціолінгвістичному аспекті* - це активне використання запозичень серед *топонімів* (географічні назви), *онімів*, *антропонімів* (імена людей). Наприклад, назва селища, де відбувається дія роману та ім'я собаки головного героя твору - мають хантійське походження. Більшість антропонімів також хантійсько-мансійського походження. До того ж в романі була виявлена велика кількість *ойконімів*, слів що вказують на назви населених пунктів, та назви об'єктів флори та фауни північної місцевості. У творі багато «експресивно та стилістично забарвленої лексики» (Бакшеева, Ісламова, 2020), також присутня розмовна лексика, яка використовується для зображення життя простого трудівника і його родини. В ході дослідження у творі було виявлене багато метафор та прихованих порівнянь, які письменник використовує для емоційного забарвлення. Досить велика кількість порівнянь зрозуміла лише для корінних народів Півночі. За допомогою порівнянь і епітетів, що маркують традиції та зв'язок людини й природи, досягається експресивність і емоційність у зовнішності героїв твору. Природа в романі «Сорок північних вітрів» є антропоморфною, тому було виявлено багато прикладів олюднення природи. За допомогою цього засобу було створено виразний світ природи. Дослідники відмічають, що через лексичні засоби, які використовує письменник, можна побачити його тепле ставлення до рідного краю.

5) *Назва роботи:* Лексичні особливості художнього зображення визвольного руху 20-х років ХХ століття у творах Григорія Косинки

Відомості про автора статті: “Ємельянова Мар'яна Вікторівна, кандидат філологічних наук, доцент, кафедра практичного мовознавства, Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини.” (Ємельянова, 2017)

Назва статті: "Лексичні особливості художнього зображення визвольного руху 20-х років ХХ століття у творах Григорія Косинки".

Бібліографічний опис: Ємельянова, М. Я. В. (2017). Лексичні особливості художнього зображення визвольного руху 20-х років ХХ століття у творах Григорія Косинки. *ScienceRise*, 11(1 (40)), 54-58.

Ціль дослідження - аналіз лексичних особливостей “художнього зображення визвольного руху 20-х років ХХ століття у творах Григорія Косинки. (Ємельянова, 2017)

В цій роботі автор дослідив лексичні особливості новел «Трикутний бій», «Десять», «Темна ніч», «Анархісти», «Фавст». У новелі «Трикутний бій» позитивний “образ січового стрільця, який належить до регулярних військ – легіону Українських січових стрільців” зображується за допомогою прикметників із позитивною конотацією. Дослідниця наводить приклади опису січового стрільця та надає тлумачення кожного позитивного прикметника. У новелі «Десять» зображуються три патріотичних повстанці. Автор тлумачить значення прізвиськ першого та другого повстанців наводить лексичні особливості, які описують їх прізвиська. У новелі «Темна ніч» співчуття письменника головному герою комуністу Байденко висловлюється використанням пестливих суфіксів. Далі автор наводить власні тлумачення щодо походження і значення прізвиська головного героя, розглядає лексеми, що були використані для опису образу і душевного стану головного героя, також наводить словникове тлумачення тих лексем. Автор приділяє увагу аналізу емоційного забарвлення лексики використаній в новелі. У новелі «Анархісти» дослідниця виявила лексеми з позитивною конотацією в описі Дніпра та лексеми з

негативною конотацією в описі отамана Кості. Автор відмічає контекстуальні синоніми слова “анархіст” – «залізний», «абсурд» «ненормальність». Далі автор досить детально аналізує суперечливий образ головного героя з новели «Фавст» та лексичні засоби, які використовуються для його зображення. Також були виявлені імпліцитні значення лексем наприкінці новели.

б) *Назва роботи:* Про лексичні особливості творів жанру "чікліт" (на матеріалі роману С. Кінселли "Міні-шопоголік").

Відомості про автора статті: “Циганкова Зоя – аспірант Інституту мовознавства імені О.О. Потебні НАН України, викладач кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови факультету лінгвістики Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут».” (Циганкова, 2012)

Бібліографічний опис: ЦИГАНКОВА, З. (2012). ПРО ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТВОРІВ ЖАНРУ" ЧИКЛІТ"(НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ С. КІНСЕЛЛИ" МІНІ-ШОПОГОЛІК"). *Наукові записки.–Випуск 105 (2).–Серія: Філологічні науки (мовознавство): У 2 ч.–Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2012.–592 с., 263.*

Ціль цієї роботи - визначення лексичних особливостей твору з фокусом на характерних лексичних засобах в романі, визначенні основних характеристик тих лексичних засобів та особливостей їх функціонування.

Актуальність роботи - відсутність лінгвістичних досліджень романів жанру "чікліт". Цей жанр був розглянутий тільки в літературознавчий плані Ремаєвою Ю.Г. і Степановою Н.Ю..

Циганкова З. досліджує лексичні особливості романів жанру “чікліт” на прикладі твору Софі Кінселли “Міні-шопоголік”, який написаний англійською мовою. Автор виявив, що у творі широко використовується емоційно забарвлена лексика, а саме розмовна лексика, вульгаризми, okazіоналізми, неологізми та іншомовна лексика. На думку автора статті, причиною великої кількості такої лексики є те, що роман

створений для жінок і таким чином автор роману намагається занурити читачок в емоційний світ героїв.

Найефективнішим способом досягнення експресії є використання стилістично зниженої лексики. Використання розмовної лексики надає роману комунікативного характеру. Головна героїня виступає оповідачем та події роману описані за допомогою її монологів та діалогів з іншими персонажами. Автор наводить приклади використання специфічної розмовної лексики і пояснює її значення. Також на думку автора, прикметники зі словотвірними афіксами є найпопулярнішим типом розмовної лексики. Автор надає приклади вживання прикметників з двома

різними типами афіксів у тексті роману, пояснює значення тих афіксів та як їх додавання впливає на значення прикметників. Наступну частину роботи автор присвячує вульгаризмам, пояснює загальну мету їх використання, згадує, що використання вульгаризмів є поширеним стилістичним прийомом у сучасній літературі. Через вульгаризми або стилістично знижену лексику автор роману передає діалогічне мовлення, використання такого типу лексики є засобом стилізації “неофіційного, невимушеного, фамільярного спілкування”.(Циганкова, 2012) Автор статті виявляє використання okazіоналізмів специфічною рисою авторського стилю досліджуваного роману. Okazіоналізми також мають емоційне забарвлення, додають розмовності твору, до того ж порівняно зі звичайними словами, більш насичені смислом. В основному, в тексті роману okazіоналізми представлені складними словами, це переважно гіперболи (кількісні та образні), які використовуються в якості стилістичного прийому для досягнення комічного ефекту. Наступну частину статті автор присвячує неологізмам. Дослідниця наводить визначення неологізмів за словами американського мовознавця Макфедриса П., але вона не повністю згодна з тим визначенням. На думку автора неологізми не завжди зареєстровані у словниках. Неологізми в тексті твору здебільше представлені іменниками. Автор наводить речення з роману де присутні неологізми, надає пояснення значення тих слів та частотність їх фіксації “у словникових статтях, добутих із різних джерел.” (Циганкова, 2012) В процесі дослідження автор виявив активне вживання

іншомовної лексики, а саме лексики з французької мови, яка позначає предмети одягу та інтер'єру, також присутня загальноживана лексика.

7) *Назва статті*: Особливості використання корейської безеквівалентної лексики в художньому творі Кім Джуйона "Рибалка не ламає очеретів".

Відомості про автора: Кім Олена Валеріївна, Ташкентський державний інститут сходознавства.

Бібліографічний опис: Ким, Е. В. (2012). Особенности употребления корейской безэквивалентной лексики в художественном произведении Ким Джуёна «Рыбак не ломает камышей». *Вестник Челябинского государственного университета*, (33 (287)), 146-150.

Ціль дослідження : детальний розгляд безеквівалентної лексики у творі Кім Джуйона "Рибалка не ламає очеретів".

Актуальність дослідження: питання ролі культурно маркованої лексики у художньому тексті недостатньо розглянутий у корейській літературі та тому потребує більш детального дослідження. (Ким, 2012)

Дослідниця розглядає роль безеквівалентної лексики в художній літературі та відмічає, що безеквівалентна лексика допомагає читачеві співвіднести "фактичний текст з певною позалінгвістичною ситуацією." (Ким, 2012) Автор відмічає, що у творчості Кіма Джуйона виявлена велика кількість не тільки корейської безеквівалентної лексики, але також просто іншомовних фонових слів. За допомогою цього типу лексики письменник надає своєму твору національне забарвлення. Автор статті детально розглядає особливості передачі корейської безеквівалентної лексики російською мовою на прикладі безеквівалентної лексики на тему «побут».

Отже, ми провели реферативний огляд семи наукових робіт присвяченим аналізу лексичних особливостей художніх творів.

Автори першої роботи проаналізували стилістично забарвлену лексику (застарілі форми займенників та дієслів), відмітили наявність синонімічних рядів та

модальних дієслів.

Автор другої роботи провів більш детальний аналіз лексичних особливостей, а саме проаналізував та порівняв лексичний склад першої та другої частини твору, виявив, що в першій частині присутня велика кількість безеквівалентної лексики, в другій частині - суспільно-політична, адміністративна, військова та типова радянська лексика.

Автор третьої статті сфокусувався на військовій та етнографічній лексиці. Автори четвертої статті виявили велику кількість топонімів, онімів, антропонімів, ойконімів, розмовної лексики.

Автор п'ятої роботи дослідила деякі лексичні особливості певного історичного явища у п'яти творах одного письменника, основний фокус на лексичних засобах зображення головних героїв.

Автор шостої роботи проаналізувала роман досі не дослідженого лінгвістами жанру, виявила велику кількість емоційно забарвленої та розмовної лексики, приділила багато уваги дослідженню вульгаризмів, okazіоналізмів та неологізмів, виявила активне використання іншомовної лексики.

У сьомій роботі автор сфокусував своє дослідження на корейській безеквівалентній лексиці у творі та особливостях її перекладу на російську мову.

З розглянутих робіт інших дослідників можна прийти до висновку, що здійснені лексичні аналізи художніх творів є недостатньо докладними, також поки що існує мала кількість досліджень лексичних особливостей художніх творів корейською мовою, тому що інтерес до Кореї з'явився порівняно недавно. Тож ми вважаємо, що проблема дослідження лексичних особливостей художніх творів корейською мовою є досі недостатньо розглянутою і тому наше дослідження може допомогти у розв'язанні цієї проблеми.

1.2. Лексичні особливості художніх творів та художніх творів корейською мовою

Художній текст характеризується високим ступенем національно-культурної та часовою обумовленістю. Художній текст в незалежності від того, якою мовою він був написаний, завжди відображає особливості того народу, представником якого є письменник, мови якою він пише, і того часу, коли він живе. Також художній текст характеризується мультифункціональністю, виконує і функцію комунікації між автором та читачем, і функцію когнітивну, тобто допомагає дізнатися та пізнати зображену в ньому дійсність, також прагматичну та емотивну функції. Але, перш за все, специфіка художнього твору проявляється в його естетичному впливі на реципієнта. У мовленнєвому плані найяскравішою відмінністю художнього тексту є дуже активне використання тропів і стилістичних фігур. У наявності метафор, порівнянь, епітетів, уособлень, гіпербол, літот, метонімії проявляється образне відображення навколишнього світу. В текстах художніх творів можуть поєднуватися мовленнєві засоби всіх стилів літературної мови, яка трансформуються з метою вирішення естетичних завдань. Так, у тексті художнього твору може бути використана як наукова термінологія, так і ділове мовлення, публіцистичні та розмовні елементи, які належать до лексики різних рівнів мовної системи та різної стильової приналежності.

Також особливим типом лексики, що багато використовується у художніх творах і заслуговує окремої уваги – є фразеологізми, які мають доволі постійні лексичний склад і граматичну форму та відрізняються «експресивністю та емоційно-оцінним значенням» (Емельянова, 2014) Більшість фразеологізмів складаються з постійних та змінних елементів, які можуть змінюватися на різних рівнях мови: фонетичному, морфонологічному, синтаксичному, лексико-семантичному, стилістичному. Виділяють чотири типи фразеологізмів:

1) Фразеологічні зрощення - їх значення неможливо визначити зі значень їх компонентів, але тільки через образне уявлення.

2) Фразеологічні єдності – їх цілісне значення можна визначити зі значень слів з яких вони складаються.

3) Фразеологічні поєднання - складаються зі слів із вільними та фразеологічно пов'язаними значеннями, значення таких виразів можливо зрозуміти зі значень їх складових.

4) Фразеологічні вирази - значення складається з вільних значень складових частин.

Фразеологічні зрощення, єдності та поєднання належать до ідіоматичних виразів. Більшість фразеологізмів здатні змінювати порядок слів та тип синтаксичної конструкції.

Далі розглянемо лексичні особливості корейської мови та корейських художніх текстів.

У словниковому складі сучасної корейської мови розрізняються три великі лексичні категорії: споконвічно-корейська лексика, сино-корейська лексика та запозичення з різних мов. Споконвічно-корейська лексика є структурною і семантичною базою фразеологічної системи корейської мови. Незначну частину корейської лексики займають слова, запозичені в різні епохи з різних мов, що асимілювалися й утвердилися в мові та не відрізняються від інших слів споконвічно-корейської лексики. Особливо зі складу споконвічно-корейської лексики виділяються *онаматопеїчна* лексика, яка становлять дуже багатий та різноманітний лексичний шар. «Цей вид лексики має певні ознаки, які виокремлюють його в окремий лексичний клас, при цьому не обмежений словами на позначення наслідування звукових явищ позамовної реальності, але й такий, до складу якого входить мовне зображення зорових і інших сенсорних відчуттів, механічних впливів, динамічних станів, психологічних і інших характеристик людини.» (Охріменко, 2015) Її широке використання, як засобу експресії, є характерною особливістю для корейського художнього тексту. Онаматопеїчні слова передають не лише звуки, але також образи, що висловлюють відчуття та емоції. Їх поділяють на дві семантичні групи –

звуконаслідувальні слова (의성어), які імітують звуки та образонаслідувальні слова (의태어), які імітують зовнішній вигляд та рухи.

До звуконаслідувальних слів можна віднести: 짹짹 звук оплесків, 꼬르륵 звук бурчання в животі від голоду, 두근두근 звук сильного та швидкого серцебиття від здивування або занепокоєння.

Прикладами образно-наслідувальних слів є: 말랑말랑 приємно м'який (말랑말랑한 빵 м'який хліб), 알록달록 барвистий (알록달록한 셔츠 барвіста сорочка), 반짝반짝 будь-що блискуче (반짝반짝하는 별 мерехтлива зірка).

Наступний вид лексики характерної виключно для корейських художніх творів, це *безеквівалентна лексика*, яка не має аналогів в українській мові - а саме, лексеми, що позначають реалії, характерні виключно для корейської культури. Це можуть бути предмети одягу, назви страв, музичних інструментів тощо. Наприклад: 한복 Ханбок (національний традиційний костюм жителів Кореї), 소주 соджу (традиційний корейський алкогольний напій), 김치 кімчі (корейська гостра овочева страва). Щоб правильно інтерпретувати таку лексику, треба добре знати культуру Південної Кореї.

Також унікальною лексикою корейської мови є *рахункові слова*, які використовуються для рахунку предметів певних категорій, зазвичай рахункові слова не перекладаються українською мовою, але вони необхідні для адекватного сприйняття текстів корейською мовою. Корейські рахункові слова - це особлива частина мови, службові слова, які ставляться після числівника при рахунку. Тобто спочатку йде, те що ми рахуємо, потім числівник, та потім лічильне слово. Наприклад, 고양이 2 마리 (два коти). Тут треба також згадати, що в корейській мові використовується *два типи числівників*: споконвічно корейські числівники (1 하나, 2 둘, 3 셋, 4 넷, 5 다섯, 6 여섯...) та числівники китайського походження (1 일, 2 이, 3

삼, 4 사, 5 오, 6 육 ...). Використання двох типів числівників також є лексичною особливістю саме корейської мови. Кожний тип числівників використовують з певними категоріями об'єктів, та для кожної категорії об'єктів існують свої лічильні слова.

Корейські числівники використовують для висловлення: часу (а саме годин) наприклад: 오전 아홉 시 (дев'ята ранку), віку 스무세 살 (23 роки), кількості людей 대학생 일곱 명 (7 студентів, неформально), 교수님 한 분 (один професор, ввічливо), тварин 강아지 세 마리 (троє цуценят), книг 책 여덟 권 (вісім книг), склянок та чашок 커피 두 잔 (дві чашки кави), пляшок 콜라 9 병 (9 пляшок коли) тощо.

Числівники китайського походження використовують для висловлення: номерів поверхів 이 층 (другий поверх), номерів квартир 아파트 구십팔 호 (квартира номер 98), автобусних маршрутів 버스 십칠 번 (автобус номер 17), цін 이천 원 (дві тисячі вон), дат 2022 년 11 [십이] 월 11[십이]일 (11 листопада 2022 року) та часу (а саме хвилини) 오후 3 시 10 [십]분 (п'ятнадцять десятих), секунди також записують за допомогою китайських числівників 20 [이십] 초 (20 секунд) тощо.

1.3. Методики дослідження лексичних особливостей художніх творів

Досліджуючи лексичні особливості твору південнокорейського письменника Лі Чон Сок «Бездоганне визнання Брауна» вважаємо довічним використання наступних методів лінгвістичного аналізу:

1. метод суцільної вибірки
2. метод кількісного підрахунку з елементами статистичного аналізу
3. метод контекстуального аналізу

1.3.1. Методом *суцільної вибірки* здійснюється підбір прикладів для аналізу та ілюстрації теоретичних положень: виписування з оригінального (неадаптованого) тексту поспіль всіх прикладів аналізованого типу, що зустрічаються в ньому.

В нашому дослідженні цим методом здійснювався пошук лексичних одиниць за певним критерієм у оригінальному тексті обраного твору.

1.3.2. Метод *кількісного підрахунку мовних одиниць* з елементами статистичного аналізу використовувався в нашому дослідженні для визначення частотності вживання певних мовних одиниць в обраному творі.

1.3.3. *"Контекстуальний аналіз* полягає в інтерпретації мовного елемента з опорою з його оточення. З контексту визначають значення багатозначних слів." (Москвин, 2015, с. 110)

За об'ємом розрізняють два типи контексту: мікроконтекст та макроконтекст. *"Мініконтекст*, або мінімальний контекст реалізується синтаксичною сполучуваністю слова, тобто зв'язками, що виникають при управлінні погодженням і примиканні, формує найближче лексичне оточення слова, як ключ до розуміння його сенсу."(Москвин, 2015, с.110)

Макроконтекст, або широкий контекст, який являє собою увесь текст загалом.

"За наявністю або відсутністю контакту між таким контекстуально обумовленим фрагментом контекстом розрізняють контекст"(Москвин, 2015, с. 114) *контактний та дистантний*, чим більше дистанція між елементами, що взаємодіють, тим більше контекст схожий на відлуння.

У *семіотичному плані* контекст може бути словесним, метричним, графічним, ситуативним.

Існують наступні різновиди *словесних* контекстів: 1. той, що виключає однозначне тлумачення виразу; 2. той що повертає вихідний сенс виразу; 3. той, що конфліктує із внутрішньою формою виразу; 4. той, що по черзі змінює сенс висловлювання.

Зміст *ситуативного* контексту полягає у тому, що значення фрази змінюється в залежності від того де саме її вживають.

Висновки до Розділу 1

В першому розділі ми здійснили реферативний огляд досліджень лексичних особливостей художніх творів написаних різними мовами у сучасній лінгвістиці та прийшли до висновку, що художнім творам написаним корейською мовою досі не приділяли достатньо уваги. Далі ми розглянули лексичні загальні особливості художніх творів і також художніх творів корейською мовою та прийшли до висновку, що твори, що належать до корейської художньої літератури мають

багатий лексичний склад та досить велику кількість унікальних типів лексики, яких немає в інших мовах, тому твори написані корейською мовою потребують більш пильної уваги та численних досліджень. Далі нами були розглянуті методи досліджень лексичних, які доцільно використовувати під час дослідження лексичних особливостей художніх творів, а саме метод суцільної вибірки, метод кількісного підрахунку з елементами статистичного аналізу та метод контекстуального аналізу, які будуть використані в практичному розділу нашого дослідження.

РОЗДІЛ 2 ПРАКТИЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ ЛЕКСИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ ТВОРУ КОРЕЙСЬКОГО ПИСЬМЕННИКА ЛІ ЧОН СОК «БЕЗДОГАННЕ ВИЗНАННЯ БРАУНА»

В цьому розділі ми будемо досліджувати лексичні особливості літературного твору південнокорейського письменника Лі Чон Сока "Бездоганне визнання Брауна", першої новели з циклу книг оповідань "Браун і друзі" виданої 3 лютого 2020 року.

У цій новелі письменник зображує повсякденне життя та пригоди Брауна, Саллі, Коні, Чоко, Муна, Леонарда, Джеймса та Боса у місті Лайн. Також ще є інші персонажі – Джессіка, Едвард та Пангйо, але в цій новелі вони майже відсутні. Головний персонаж твору - це Браун, що виглядає байдужим, але насправді дуже піклується про кожного зі своїх друзів.

2.1. Запозичення з європейських мов

В ході нашого дослідження за допомогою методу суцільної вибірки із твору "Бездоганне визнання Брауна" були виписані 524 лексичні одиниці, що належать до запозичень з європейських мов. Саме вони стали матеріалом для наступного дослідження. Також, назва міста, де відбувається дія твору 라인타운, яку теж можна віднести до цієї категорії лексики, зустрічається у творі 25 разів. Та більшість імен персонажів мають європейське та американське походження, а саме 브라운 (Brown) Браун, 셸리(Sally) Саллі, 레너드 (Leonard) Леонард, 제시카 (Jessica) Джессіка, 에드워드 (Edward) Едвард. Ім'я персонажа 보스 походить від англійського слова boss (начальник). Така велика кількість запозичень є наслідком того, що твір був опублікований у 2020 році, тож належить до сучасної літератури. Отримані дані були проаналізовані й систематизовані.

У корейську мову запозичення почали проникати порівняно нещодавно, а саме на початку 17 століття — коли Корея вперше почала отримувати уявлення про європейську цивілізацію. Саме це пояснює відносно невелику частку запозичень у

корейській мові (близько 10%), 90% з яких припадає на запозичення з англійської мови, особливо її американського варіанту.

Тісні зв'язки Південної Кореї із США, присутність американських військ на території Кореї, обов'язкове викладання англійської мови у школах та університетах Кореї, а також зрослий авторитет англійської як міжнародної мови в цілому — все це спричиняє постійне збільшення чисельності англійських слів у сучасній корейській мові.

Запозичення великої кількості англо-американізмів, їх використання паралельно зі споконвічними лексичними одиницями — породжує значну варіативність, створюючи умови для семантичної та стилістичної диференціації власне корейської та запозиченої лексики, тим самим зумовлюючи подальшу і глибшу зміну у всій лексико-семантичній системі літературної мови у Південній Кореї.

Лінгвіст і філолог Маслов Ю.С. за наявності проміжних етапів запозичення між мовою джерелом та мовою, що приймає, виділяє: *прямі запозичення* (слова, що перейшли з однієї мови в іншу без мов-посередників) та *опосередковані запозичення*, коли між мовою джерелом і мовою реципієнтом є додаткові етапи запозичення. Зазвичай основним посередником у корейській мові є англійська мова, через яку корейська мова збагачується словами, які є запозиченими у самій англійській мові: 캐스터네츠 (castanets) кастаньети (з іспанської), 버라이어티 쇼 (variety show) «вар'єте», походить від назви театру «вар'єте», з французької - «різноманітність», 소파 (sofa) софа (з арабської).

Далі ми розділимо всі виявлені в досліджуваному творі лексичні одиниці запозичені з європейських за класифікаціями вченого-мовознавця Голуба Я.Б. та етимолога Баш Л.М..

Вчений-мовознавець Голуб Я.Б. виділяє запозичення з: необмеженою та обмеженою сферою використання.

Запозичення з необмеженою сферою використання :

1) *натуралізовані слова* — це такі слова, які внаслідок довгого використання в мові асимілювалися у споконвічну лексику даної мови та перестали сприйматись носіями як запозичення: 빵 (з португальської pão [판]) хліб ;

2) *власне запозичені слова* — це слова, які втратили своє первинне походження, але одночасно несуть у собі відтінок іноземної мови;

3) *інтернаціоналізми* — загальноживані слова також відомі в інших мовах: 아이디어 (idea) ідея, 시크 (chick) шик, 트렌드 (trend) тренд, 시즌 (season) сезон, 익스트림 (extreme) екстрим, 스포츠 (sport) спорт, 마니아 (maniac) маніяк, 레이더 (radar) радар, 카페 (cafe) кафе, 캐스터네츠 (castanets) кастаньєти, 소파 (sofa) софа, 아이슬란드 (Iceland) Ісландія, 엘레강스 (elegance) елегантність, 시럽 (syrup) сироп, 컵케이크 (cupcake) капкейк, 인테리어 (interior) інтер'єр, 슈퍼 (super) супер, 디저트 (dessert) десерт, 마카롱 (Macaron) макарон, 텔레파시 (telepathy) телепатія, 쇼핑 (shopping) шопінг, 노트북 (notebook) ноутбук, 파스타 (pasta) паста (в значенні "макаронні вироби"), 볼링 (bowling) боулінг, 히말라야 (Himalayas) Гімалаї, 레몬에이드 (lemonade) лимонад, 에너지 (energy) енергія, 카메라 (camera) камера, 폴라로이드 (Polaroid) Поляроїд, 메뉴 (menu) меню, 아보카도 (avocado) авокадо, 샌드위치 (sandwich) сендвіч, 시나리오 (scenario) сценарій, 토스터 (toaster) тостер, 토스트 (toast) тост, 디자이너 (designer) дизайнер, 마요네즈 (mayonnise) майонез, 필터 (filter) фільтр, 해시태그 (hashtag) хештег, 모니터 (monitor) монітор, 매니저 (manager) менеджер, 패널 (panel) панель, 테스트 (test) тест, 브로콜리 (broccoli)

броколі, 소스 (sauce) соус, 플라세보 (Placebo) Плацебо, 팝콘 (popcorn) попкорн, 좀비 (zombie) зомбі, 나초 (Nachos) Начос, 스웨터 (sweater) светр, 랩 (rap) реп, 산타클로스 (Santa Clause) Санта Клаус, 프로필 (profile) профіль, 롱보드 (longboard), 스테이크 (steak) стейк, 브레이크댄스 (breakdancing) брейк-данс, 디제잉 (DJing) діджеїнг, 힙합 (hip-hop) хіп-хоп, 리듬 (rhythm) ритм, 클럽 (club) клуб, 프라푸치노 (frappuccino) фрапучино, 템포 (tempo) темп, 카푸치노 (cappuccino) капучино, 드론 (drone) дрон, 메가 (mega) мега, 피톤치드 (phytoncide) фітонцид, 마시멜로 (marshmallow) марשמелоу.

Запозичення обмеженого використання :

- 1) *терміни* — слова чи словосполучення, що є назвою поняття якоїсь галузі науки, техніки, мистецтва;
- 2) *екзотизми* — іншомовні запозичення, що позначають предмет чи явища з інших культур: 캐스터네츠 (castanets) кастаньєти, 오로라 (Aurora) Полярне сяйво, 팬케이크 (pancake) панкейк (традиційна страва Північної Америки, США і Канади), 의빙크림 (whipped cream) збиті вершки (десерт із Франції), 메이플 시럽 (maple syrup) кленовий сироп (країни походження Канада і США), 컵케이크 (cupcake) капкейк (країна походження США), 마카롱 (macaroon) макарон (Франція), 파스타 (pasta) паста/макарони (Італія), 볼링 (bowling) боулінг (США), 샌드위치 (sandwich) сендвіч/бутерброд (Англія), 마요네즈 (mayonnise) майонез (Франція), 나초 (nachos) начос (Мексика), 힙합 (hip-hop) хіп-хоп (США), 프라푸치노 (Frappuccino)

Фрапучино (США), 카푸치노 (cappuccino) капучино (Італія), 줌베 (djembe) джембе (західноафриканський барабан);

3) *іншомовні вкраплення* — мають лексичні еквіваленти у складі корейської лексики, але стилістично від них відрізняються і закріплюються в тій чи іншій сфері спілкування як спеціальні найменування або як виразний засіб, що надає мовленню особливої експресивності: 트레이드마크 (trademark) фірмовий знак, 싱어송라이터 (singer songwriter) співак-автор пісень, 익스트림 스포츠 마니아 (фанат екстремального спорту), 오버 액션 (over action) перебільшення, 오버 액션맨 (overaction man) людина, що перебільшує, 원 앤 온리 (One&Only) один єдиний, 핸섬 제임스 컵케이크 (handsome James cupcake) капкейк "Красень Джеймс", 카페 인테리어 (cafe interior) інтер'єр кафе, 슈퍼히어로 (superhero) супергерой, 타임머신 (time machine) машина часу, 스토리텔러 (storyteller) оповідач, 아이스박스 (icebox) термоконтейнер, 에브리데이 벌스데이 (Everyday birthday) День народження кожного дня, 버킷리스트 (bucket list) список того, що потрібно зробити за життя, 아보카도 샌드위치 (avocado sandwich) сендвіч з авокадо, 새드엔딩 (sad ending) сумний кінець, 패션 디자이너 (fashion designer) модний дизайнер, 해시태그 (hashtag) хештег, 아임파인 (I'm fine) зі мною все гаразд, 버라이어티 쇼 (variety show) вар'єте, 다크서클 (dark circles) темні кола, 바코드 (bar code) штрих-код, 템플스테이 (temple stay) перебування у храмі, 세트 박스 (set box) коробка з набором, 렛츠 고! (Let's go!) Вперед!, 식스팩 (six-pack) кубики пресу, 풀업바 (pull up bar) перекладена

для підтягування, 애플 힙 (apple hip) стегна як яблуко, 서프라이즈 파티 (surprise party) несподівана вечірка, 스페셜 브이로그 (Special vlog) Спеціальний відеоблог, 쇼핑센터 (shopping centre) торговий центр, 쇼핑 스폿 (shopping spot) торгова точка, 스마트펜 (smart pen) розумна ручка, 힙합 스타일 (hip-hop style) стиль хіп-хоп, 믹스매치해 (mix-match) змішувати та поєднувати, 힙합 뮤지션 캐릭터 (hip-hop musician character) персонаж музикант хіп-хопу, 그린티프라푸치노 (Green Tea Frappuccino) Фрапучино с зеленим чаєм, 미디움 템포 (medium tempo) середній темп, 쇼타임! (Show time!) Час настав!, 해피 뉴 이어! (Happy New year!) З новим роком!, 캠핑카 (camping car) дім на колесах, 랜덤 플레이스 (random place) випадкове місце;

4) *варваризми* — іноземні слова або висловлювання, що не повністю освоєні мовою і сприймається як щось чужорідне, як порушення загальноприйнятої мовної норми: 포커페이스 (rocky face) беземоційне обличчя, 아이디어 idea (ідея), SNS 스타 (SNS star) зірка соціальних мереж, 리본 (ribbon) стрічка, 쿠션 (cushion) диванна подушка, 미스터리 (mystery) загадка, 스케치북 (sketchbook) альбом для малювання, 파이 (pie), 사인 (sign) знак, 타이틀 (title) назва, 티켓 (ticket) білет, 스케줄 (schedule) розклад, 레몬에이드 (lemonade) лимонад, 커튼 (curtain) штора, 게임 (game) гра, 리액션 (reaction) реакція, 힌트 (hint) підказка, 로맨티스트 (romantist) романтик, 원피스 (one piece), 미션 (mission) завдання, 하트 (heart) серце, 메시지 (message) повідомлення, 인턴 (intern) стажист, 댐 (dam) дамба, 버터 (butter) масло, 모드 (mode) режим, 오픈

(open) відкриття, 버튼 (button) кнопка, 레슨 (lesson) урок, 이메일 (email) електронна пошта, 데이트 (date) побачення, 포스트잇 (Post-it=sticky note) папір для нотаток, 케이크 (cake) торт, 키 (key) ключ, 파티 (party), 롱보드 (longboard) лонгборд, 브레이크댄스 (breakdancing) брейк-данс, 디제잉 (DJing) діджеїнг, 해킹 (hacking) злом, 이미지 (image) зображення, 컬러 (color) колір, 소울 (soul) душа, 선글라스 (sunglasses) сонцезахисні окуляри, 스팅글 (spangles) паєтки, 스피커 (speaker) гучномовець, 테이블 (table) стіл, 도넛 (donut) пончик, 히어로 (hero) герой, 올드 (old) старий, 셀러브리티 (celebrity) знаменитість, 버스킹 (busking) вуличний виступ, 캠핑 (camping) туристичний похід, 기타 (guitar) гітара, 마이크 (mic) мікрофон, 트럭 (truck) вантажівка, 박스 (box) коробка, 소스 (sauce) соус.

Етимолог Баш Л.М. додає розмежування — власне запозичення та квазі запозичення. *Квазі запозичення* в свою чергу поділяються на:

1) *власне переоформлення* — запозичення, що зазнали фонетичних змін у мові-реципієнті: 패션 (fashion) мода, 카페 (cafe) кафе, 소파 (sofa) софа, 이벤트 (event) подія, 티셔츠 (t-shirt) футболка, 초콜릿 (chocolate) шоколад, 솔저 (soldier) солдат, 이어폰 (earphone) навушники, 프로필 (profile) профіль, 아파트 (apartment) багатоповерховий будинок, 커피 (coffee) кава, 망토 (mantle) накидка, 러브 (love) любов, 피드 (feed) стрічка новин, 셔터 (shutter) затвор, 프라이팬 (frying pan) сковорода;

2) *слова-міксти* — запозичення, переоформлені у мові-реципієнті відповідно до певних мовних моделей: **멤버들** (англійське слово *member* «учасник» та закінчення з корейської мови **들**, що позначає множину) учасники, **스피드광** (з англійської мови *speed* «швидкість» та суфікс з корейської мови **-광** «маніяк, фанат») лихач; **엘레강스할 수 없어** (слово з англійської *elegance* «елегантність» та суфікс **하다** для утворення дієслів), **스트레칭을 하곤 했다** (слово з англійської *stretching* "розтяжка" та суфікс **하다** для утворення дієслів), **터치해** (слово з англійської *touch* "дотик" та суфікс **하다** для утворення дієслів) торкатись, **무드등** (англійське слово *mood* "настрій" та корейське слово **등** "лампа") лампа настрою, **달걀프라이** (корейське слово **달걀** "яйце" та слово з англійської *fry* "смажити") смажене яйце, **키스를 하다니!** (англійське слово *kiss* "поцілунок" та суфікс **하다** для утворення дієслів) цілувати, **어필할** (англійське слово *appeal* "привабливість" і суфікс **하다** для утворення дієслів) що привабить, **액션영화** (англійське слово *action* "дія" і корейське слово **영화** "кінофільм") бойовик, **생일파티** (корейське слово **생일** "день народження" та англійське слово *party* "вечірка") вечірка з приводу дня народження, **세팅했다** (англійське слово *set* "встановлення" та суфікс **하다** для утворення дієслів), **시크한** (англійське слово *chick* «шик» та суфікс **하다** для утворення описових дієслів) шикарний, **업로드했다** (англійське слово *upload* «завантаження» та суфікс **하다** для

утворення дієслів) завантажив, 신메뉴 (신- префікс, що додає значення "новий" та англійське слово menu «меню») нове меню, 스카웃하려고 (англійське слово scout «пошук» та суфікс 하다 для утворення дієслів) щоб шукати, 미스터리한 (mystery «загадка» та суфікс 하다 для утворення описових дієслів) таємничий, 게임을 할 (game «грати» та суфікс 하다 для утворення дієслів) грати, 문자메시지 (문자 «писемний знак» та message «повідомлення») текстове повідомлення, 하이파이브를 하고 (high five «дай п'ять» та суфікс 하다 для утворення дієслів) дати п'ять та;

3) *слова-гібриди* — слова, які в процесі запозичення, набувають спотвореної форми або змінюють вихідне лексичне значення: 휴대폰 (від handphone) мобільний телефон, 셀카 (від selfie) селфі.

2.2. Ономастична лексика

«З усіх країн світу корейська мова має найбільшу кількість ономастичних слів. В середині цієї категорії виділяються дві семантичні групи: образотворчі слова (의태어), які імітують у рух і зовнішній вигляд предмета і звуконаслідувальні слова (의성어), що імітують звуки людей, тварин, птахів тощо.» (Охріменко, 2015)

«Образотворчі слова у своєму звучанні умовно відтворюють слухові враження, копіюють рухові образи або передають смакові, дотикові, нюхові і більш складні внутрішні відчуття. Звукова символіка у звуконаслідувальних словах носить інший характер ніж у образотворчих, звуконаслідувальні слова власне звучанням своїм відтворює звук.» (Охріменко, 2015)

«Обидві групи мають як загальні, так і відмінні риси. Спільна риса - і образотворчі,

і звуконаслідувальні слова виражають, але не називають звукові й рухові образи. Відмінність між ними полягає у тому, що звуконаслідувальні слова передають звуки істот або природних явищ, а образотворчі слова дають уявлення про рухи, дії цих істот або явищ.» (Охріменко, 2015)

У досліджуваному творі методами суцільної вибірки та кількісного підрахунку з елементами статистичного аналізу було виявлено 68 одиниць онаматопеїчної лексики : загальна кількість образнонаслідувальних слів **의태어** 47 (кількість різних **의태어** 41), загальна кількість звуконаслідувальних слів **의성어** 21 (кількість різних **의성어** 19 одиниць).

Далі ми наведемо приклади онаматопеїчної лексики, розділивши її на дві семантичні групи (образотворчу і звуконаслідувальну) за ознаками наведеними вище, також за допомогою методу контекстуального аналізу зробимо дослідження їх значень у контексті твору, що досліджується.

Образнонаслідувальні слова 의태어: Речення із **의태어** (досл. *переклад речення, де образотворче слово ... імітує/акустично передає/ у парі з дієсловом ... (переклад дієслова) набули відтінку/ вживається для підсилення опису того наскільки/ використано для передачі*)

1) **파르르** «거울들이 **파르르** 진동» (이, 2020, с. 17) слово, що імітує звук легкого тремтіння, або такий рух (*коливання дзеркал*)

2) **사르르** «...온몸이 사르르 녹아내리는 경험을 했다.» (이, 2020, с. 21) “поступово” (*...пережила досвід, коли все її тіло поступово тануло...*)

3) **척** «제임스는 엄지를 **척** 들어 보였다.» (이, 2020, с.31) підняти щось важке (*Джеймс показав великий палець піднятий вгору.*)

4) **빼꼼** - слово, яке використовується для вказування на появу невеликого отвору або щілини :

빼꼼 «코니는 커튼을 살짝 들춰선 **빼꼼** 얼굴을 반만 내민 채...» (이, 2020, с. 44) (*Коні крадькома підняла штори та наполовину висунувши обличчя...*)

빼꼼 «문을 **빼꼼** 열었던 코니는...» (이, 2020, с. 54) (*Коні, яка прочинила двері...*)

빼꼼 «...이불 속에서 얼굴을 **빼꼼** 내밀어...» (이, 2020, с. 168) (*...висунув обличчя з ковдри...*)

5) **절레절레** «...고개를 **절레절레** 흔들었다.» (이, 2020, с. 44) з боку в бік (*...похитала головою з боку в бік.*)

6) **축** «...어깨를 **축** 늘어뜨린 채...» (이, 2020, с. 45) слово, що описує предмет, що звисає або провисає (*...опустивши плечі...*)

7) **풀쩍** - "злегка стрибати" (*...стригнула на ліжко та повністю закуталася в ковдру.*)

풀쩍 «...침대 위에 **풀쩍** 뛰어들어선 이불을 꼭 뒤집어썼다.» (이, 2020, с. 48)

풀쩍 «...침대에 **풀쩍** 뛰어서...» (이, 2020, с. 118) (*...стригнув у ліжко...*)

8) **모락모락** «호빵에선 **모락모락** 김이 나고 있었다» (이, 2020, с. 51) зовнішній вигляд пари, диму, запаху тощо, які підіймаються потроху і постійно. (*Від Хоппангу потроху підіймалася пара.*)

9) **씨익** «...**씨익** 미소 지었다.» (이, 2020, с. 52) слово, що описує вираз обличчя під час усмішки, яка природно з'являється, коли ви думаєте, що перемогли чи досягли успіху. (*...посміхнулась.*)

10) **깜짝** «...**깜짝** 놀랐다.» (이, 2020, с. 54) "з переляком" бути раптово здивованим (*...злякалася.*)

11) **팔랑팔랑** «...사진을 **팔랑팔랑** 흔든 뒤...» (이, 2020, с. 55) "майоріти" слово, яке описує стан предмета, що безперервно коливається вітром, легко і сильно (*...легко струснувши фотографію...*)

12) **방긋** «...**방긋** 웃었다.» (이, 2020, с. 56) зовнішній вигляд легкої, беззвучної посмішки з трохи відкритим ротом (*...злегка посміхнувся.*)

13) **가득** зовнішній вигляд чогось, заповненого до країв (про певний обсяг чи кількість):

가득 «...경쾌한 소리가 주방을 **가득** 채웠고...» (이, 2020, с. 60) (Кухня наповнилася приємними звуками...)

가득 «집 안 **가득** 퍼진 소리와 향기...» (이, 2020, с. 60) (Звуки та аромати що заповнили дім...)

가득 «...양파를 **가득** 넣은 상큼한 샌드위치...» (이, 2020, с. 68) (свіжий бутерброд повний цибулі.)

가득 «그 박스 안에는 풍선들이 **가득** 들어 있었다.» (이, 2020, с. 94) (Той ящик був повний повітряних кульок.)

- 14) **꿀딱** «...침을 **꿀딱** 삼켰다.» (Оі, 2020, с. 61) слово, що імітує звук або описує рух проковтування невеликої кількості їжі тощо відразу. (...проковтнув слину)
- 15) **앙** «...입에 **앙** 물었다.» (Оі, 2020, с. 62) робити щось підкреслено/ потужно /сильно (...відкусив великий шматок.)
- 16) **와구와구** «...와구와구 씹으면...» (Оі, 2020, с. 62) слово що описує жадібне поїдання їжі (...жадібно/швидко жуєчи...)
- 17) **바사삭** «... ‘바사삭’ 먹음직스러운 소리를 냈다.» (Оі, 2020, с. 63) слово що описує звук або рух невеликої твердої речі, яка розбивається або тріскається (...видав апетитний хрускіт...)
- 18) **뚝뚝** «...두 눈에 눈물이 맺히더니 도마 위로 **뚝뚝** 떨어졌다.» (Оі, 2020, с. 71)
"кап-кап" слово, що імітує звук, який видається при постійному падінні вниз великого предмета, крапель і т.п., також подібне образоподібне слово. (...на її очі навернулися сльози та потім почали капати на дошку для нарізання.)
- 19) **퉁퉁** «**퉁퉁** 부은 눈...» (Оі, 2020, с. 73) вид опухлої або набряклої частини предмета, що виступає назовні (опухлі очі...)
- 20) **꼭** «생각보다 맛있는 양파 샌드위치 맛에 절로 미소가 지어졌지만 **꼭** 참았다.» (Оі, 2020, с. 73) «з великими труднощами» (при необхідності терпіти або виносити щось) (Цибулевий бутерброд, був смачніше, ніж вона думала та викликав в неї

природню посмішку, але вона стримувала її.)

21) **획** "швидко/ різко" слово, яке описує щось, що раптом швидко рухається або проходить повз :

획 «...휴대폰을 획 빼앗아...» (이, 2020, с. 73) (...швидко відібрала мобільний телефон...)

획 «...획 뛰어올라서는...» (이, 2020, с. 176) (...різко підскочила...)

22) **팡팡** «걱정 없이 팡팡 대할인!» (이, 2020, с. 95) про вид безладної неекономічної витрати грошей, води тощо. (*Рясні великі знижки без хвилювань!*)

23) **말똥말똥** «...새벽까지 말똥말똥 잠들지 못하는 날들...» (이, 2020, с. 98) ясний і жвавий погляд чи свідомість (...дні коли він не міг заснути до світанку...)

24) **획** «...방으로 획 들어가버렸다.» (이, 2020, с. 105) *의태어* - "швидко без вагань", слово, що описує спосіб виконання певної дії швидко, енергійно та без вагань. (...швидко без вагань увійшла до своєї кімнати.)

26) **스윽** «브라운은 샐리 앞에 스윽 명함을 내밀었다.» (이, 2020, с. 105) слово, що описує, як щось тихо та плавно рухається/переміщується вздовж поверхні. (*Браун простягнув візитну картку перед Саллі.*)

27) **쭉** «...초코의 입에 홍삼을 한 포 뜯어 쭉 밀어 넣었다.» (이, 2020, с. 108) «відразу» - про вид безперешкодного виконання будь-якої дії за один раз (...вона відкрила одну упаковку червоного женьшеню та відразу запхала до рота Чоко.)

28) **홀쩍** «...점심시간이 **홀쩍** 지났더라.» (이, 2020, с. 111) слово, яке представляє форму високого стрибка або високого польоту одночасно. В цьому випадку - минуло більше часу, ніж очікувалося. (...непомітно минув час обіду.)

29) **콩닥콩닥** «브라운의 심장이 **콩닥콩닥** 뛰기 시작했다.» (이, 2020, с. 116) слово, що описує серце, яке б'ється сильно та безперервно, коли людина шокована (*Серце Брауна почало швидко битися.*)

30) **도리도리** «...**도리도리** 고개만 흔들다가...» (이, 2020, с. 117) хитати головою з боку в бік (...він тільки похитав головою з боку в бік та...)

31) **성큼성큼** «브라운은 **성큼성큼** 코니의 집으로 향했다. (이, 2020, с. 126) "великими кроками", вид здійснення великих кроків з високим підніманням ніг. (*Браун попрямував великими кроками до дому Коні.*)

32) **종종걸음** «...**종종걸음**으로 집으로 향했다.» (이, 2020, с. 131) «дрібні та швидкі кроки» (...попрямував до дому дрібними та швидкими кроками.)

33) **덜컹** «샐리의 말에 브라운은 심장이 **덜컹** 주저앉는 것만 같았다.» (이, 2020, с. 134) шоковий стан душі, отриманий від сильного подиву, страху чи переляку/ коли щось раптово сталося (*Від слів Саллі Брауну здалось, що в нього зупинилося серце.*)

34) **툭** «...친구들 앞에서 **툭** 터놓고...» (이, 2020, с. 155) слово, яке імітує звук, який видається, коли щось раптово вискакує чи розривається, або описує таку сцену. (...несподівано відкрити душу перед друзями...)

- 35) **통통** «...샐리만큼 **통통** 튀는 반전 매력을 지닌 친구...» (이, 2020, с. 156) про звук посмикування пружної мотузки чи вид м'яча, що стрибає (...*життєрадісний друг з несподіваними чарами як Саллі...*)
- 36) **쑹** «...브라운이 파묻혀 있던이불 속으로 **쑹** 들어왔다.» (이, 2020, с. 168) вид проникнення глибоко всередину (...*залізла під ковдру де був захований Браун.*)
- 37) **번쩍** «...브라운은 샐리가 보이지않는다는 것을 깨닫고 정신이 **번쩍** 들었다.» (이, 2020, с. 171) вид широко розплющених очей (...*Браун усвідомив, що Саллі його не бачила і схаменувся.*)
- 38) **꿈쩍** «...**꿈쩍**도 하지 않은 채...» (이, 2020, с. 176) слово, що імітує разовий рух того, що раніше знаходилося в нерухомому стані (...*не зрушивши ні на сантиметр...*)
- 39) **속속** «...푹신한 손에 분수대의 물을 묻혀 **속속** 닦아봤다.» (이, 2020, с. 179) "плавно ковзає" (...*занурив у воду фонтану свої м'які пухнасті лапи та помив їх.*)
- 40) **쭉** «...여기서 손을 **쭉** 뻗어봐.» (이, 2020, с. 179) про вид випрямлення тіла (...*спробуй простягнути руки тут.*)
- 41) **쭈뼛** «...머리털이 **쭈뼛** 섰다.» (이, 2020, с. 179) про вид чогось, що звужується та загострюється на кінці (...*волосся встало дибки.*)

- 6) **철컱** «...철컱 소리와 함께 자물쇠가 풀렸다.» (이, 2020, с. 51) слово, яке використовується для опису звуку, який створюється під час відкривання чи закривання великого замка, навісного замка тощо, або подібного руху. (...*навісний замок разом із клацанням розблокувався.*)
- 7) **쿵** «...문이 쿵 닫혀버렸다.» (이, 2020, с. 54) "бах" звук, що видається при падінні чогось великого та важкого на підлогу або при ударі об інший предмет. (...*двері зачинилися з глухим звуком.*)
- 8) **콩닥** «...마음이 콩닥였다.» (이, 2020, с. 54) звук серця, яке сильно б'ється у відповідь на психологічний шок. (...*серце калатало.*)
- 9) **땡** «...토스터에서 땡 소리가 나자마자...» (이, 2020, с. 62) звук дзвіночка, дзвін (*Як тільки просигналізує тостер...*)
- 10) **찰칵** «‘찰칵’ 하는 소리...» (이, 2020, с. 73) «клац» слово, яке утворюється, коли невеликі тверді предмети легко вдаряються один об одного або подібний рух. (Звук клацання...)
«찰칵 브라운이 셔터를 누르는 소리...» (이, 2020, с. 73) (звук спущеного затвору Брауном...)
- 11) **주절주절** «주절주절 그동안의 고민들을 털어놓기 시작했다. (이, 2020, с. 91) “продовжувати говорити бормотючим голосом” (*Тим часом вона почала відверто розповідати про свої хвилювання бормотючим голосом.*)

- 12) **후우** «코니는 브라운이 준 풍풍선을 크게 **후우** 하고 불었다.» (이, 2020, с. 94) звук надування повітряної кульки (*Коні зробила великий хууу і надула повітряну кульку, що дав їй Браун.*)
- 13) **팡팡** «...풍선을 **팡팡** 터뜨려버렸다.» (이, 2020, с. 94) "ба-бах" слово, що імітує звук, який створюється, коли повітряна куля, бомба тощо раптово та багаторазово вибухає (...*лопнула* кульку.)
- 14) **띠링** «**띠링**. 고요하던 오후 시간을 문자메시지 알림음이 깨웠다.» (이, 2020, с. 102) «дзинь!» звук оповіщення (*Дзинь! В тихий післяобідній час його розбудив звук оповіщення текстового повідомлення.*)
- 15) **등등** «브라운의 심장은 드럼을 **등등** 연주했고...» (이, 2020, с. 140) "трам-там-там", слово, що імітує звук ударів у барабан (...*Серце Брауна зіграло на барабані "трам-там-там"* i...)
- 16) **북** «...선물 박스의 포장지를 **북** 뜯어 ...» (이, 2020, с. 148) звук паперу, який рвуть (...*розірвав упаковку коробки з подарунком...*)
- 17) **휴** «'브라운! 역시 집에 있었네! **휴**. 집에 혼자 있으려니까 무서워서 여기로 왔어!...» (이, 2020, с. 168) “хух” вигук, який лунає з гучним, довгим зітханням, вимовляється, коли хтось закінчує важке завдання (*"Браун ти дома як я і думала! Фух! Страшно бути самій вдома, тож я прийшла сюди...."*)
- 18) **톡톡** «샬리는 브라운의 정수리를 **톡톡** 두 번 두드렸다.» (이, 2020, с. 179) звук легкого биття чи торкання (*Саллі два рази стукнула Брауна по маківці.*)

19) **우르르** «...**우르르** 쿵 하는 소리...» (Ої, 2020, с. 180) звук струменя водоспаду або гуркіт грому. (...звук гуркотіння...)

2.3. Безеквівалентна корейська лексика

У досліджуваному творі цього виду лексики відносно небагато. За допомогою методу суцільної вибірки із досліджуваного твору було виписано 28 одиниць корейської безеквівалентної лексики, з них 7 одиниць, що не повторюються. Для того, щоб з'ясувати частотність вживання безеквівалентної лексики у творі було використано метод кількісного підрахунку з елементами статистичного аналізу. Також було використано метод контекстуального аналізу.

Далі ми наведемо вилучені з тексту приклади використання досліджуваного типу лексики.

1. **빙수** струганий лід Пінсу (різновид замороженого десерту, який готують із тонкої стружки льоду або дрібно подрібненого льоду та солодких приправ або сиропів.)
В тексті новели зустрічається 12 разів:
빙수 (струганий лід Пінсу) 7 разів, **우유빙수** (молочний струганий лід Пінсу) 3 рази,
달콤한 빙수 (солодкий струганий лід Пінсу) 1 раз, **녹은 빙수** (розтоплений струганий лід Пінсу) 1 раз.

2. **호빵** парова булочка Хоппанг (булочка, приготована на пару, начинена чимось на зразок пасти з червоної квасолі.)
В тексті новели зустрічається 7 разів :

호빵 (парова булочка Хоппанг) 4 рази, **뜨끈한 호빵** (Ої, 2020, с. 47) (достатньо

горяча парова булочка Хоппанг) 2 рази, «코니가 디저트로 먹고 싶어 했던 호빵» (이, 2020, с. 51) (парова булочка Хоппанг, яку хотіла з'їсти Коні як десерт) 1 раз.

3. **라면** рамен (корейська локшина швидкого приготування) «...11 시엔 운동을 마친 보스가 라면을 사갔으며...» (이, 2020, с. 83), (об 11 годині Бос, який закінчив тренування, прийшов купити рамен, ...)

4. **홍삼** "червоний женьшень" (Женьшень червоного кольору, який готують на пару, а потім сушать.)

Зустрічається у тексті новели 2 рази:

«가지고 나간 TV 박스와 함께 옆구리에는 **홍삼** 세트 박스가 꺼 있었다.» (이, 2020, с. 108) (Коробка з набором **червоного женьшеню** була розташована збоку від коробки з телевизором, який виносив (Браун).)

«샐리는 초코가 쓰러질까 봐 초코의 입에 **홍삼**을 한 포 뜯어 쪽 밀어 넣었다.» (이, 2020, с. 108) (Саллі злякалася, що Чоко впаде, вона відкрила одну упаковку **червоного женьшеню** та відразу захлала до рота Чоко.)

5. **김** Морські водорості «Кім» (Харчовий продукт "Кім", виготовлений з морських водоростей, висушених та спресованих у тонкі пластинки квадратної форми.) В тексті новели зустрічається 3 рази:

«얼마 후, 브라운은 두 손에 선물용 **김** 세트를 들고 나타났다.» (이, 2020, с. 111)

(Через деякий час з'явився Браун, який тримав у двох руках подарунковий набір морських водоростей "Кім".)

«..., 결국 선물용 김 세트와 TV 를 가지고 되돌아올 수밖에 없었다.» (이, 2020, с. 112)

(...йому нічого не залишилося, крім як повернутися з подарунковим набором морських водоростей "Кім" та телевизором.)

«김을 하나도 아니고 두 개나 주잖아.» (이, 2020, с. 112) (Він дав навіть не один набір

морських водоростей "Кім", а два.)

6. **화병** хвабьон (Корейська хвороба, що виникає внаслідок вираженого зла, що накопичилося.)

Зустрічається у тексті новели 2 рази:

«'브라운! 네 맘을 모르겠어! 이러다 화병이 나겠어!'» (이, 2020, с. 134) ("Браун! Я не знаю що ти відчуваєш! Якщо так робити може виникнути хвабьон!")

«코니가 화병이 나기 전에 말이다.» (이, 2020, с. 140) (До того як Коні сказала про хвабьон.)

7. **고깔** коккал, традиційне значення «білий трикутний капелюх з гострим кінцем нагорі, одягнений шаманами, буддійськими ченцями або групою сільських музикантів.»

Але в тексті новели у сцені святкування дня народження головного героя Брауна,

набуває значення "святковий ковпак": «샬리가 브라운에게 다가가 **고깔**을 씌웠고 ...»
(Ой, 2020, с. 145) (*Саллі підійшла до Брауна й одягла святковий ковпак, ...*)

2.4. Фразеологізми

В ході нашого дослідження методом суцільної вибірки з досліджуваного твору було виписано 17 фрагментів із фразеологізми, загалом 14 різних фразеологізмів. Методом кількісного підрахунку з елементами статистичного аналізу визначено частотність вживання фразеологізмів у новелі. Для з'ясування значення досліджуваних лексичних одиниць був використаний контекстуальний аналіз.

1. **황금손** "золоті руки", значення "людина з великою майстерністю", зустрічається у творі 4 рази.

1) *누군지는 몰라도 엄청난 장인이 만든 작품인 것은 확실했다. 잠시 뒤, 코니는 자신이 알고 있는 황금손의 주인을 떠올렸다.*

“*맙소사, 브라운. 정답은 브라운이야.*”

“*브라운? 브라운이 이걸 만들었다고?*”

의아해하는 분위기 속에서 코니는 자신만이 알고 있는 브라운의 황금손에 대한 일화를 풀기 시작했다.

“*저번에 브라운이랑 수박을 먹고 있었는데 말야.*”

코니는 브라운이 현란하게 조각칼을 움직여 수박껍질을 가지고 연꽃을 만들어낸 이야기를 했다. (Ой, 2020, с. 24)

(Хоча було невідомо хто (створив ці меблі) це, було вірогідно, що це витвір

зроблений великим майстром. Через деякий час Коні згадала власника **золотих рук**, якого знала особисто.
 "Боже мій! Браун! Правильна відповідь це Браун!"
 "Браун? Ти кажеш це зробив Браун?"
 В спантеличеній атмосфері Коні почала розповідати історію про Брауна с **золотими руками**, якого знала тільки вона.
 "Минулого разу ми з Брауном їли кавун."
 Коні розповіла, що Браун блискуче рухав гравіювальним ножем і зміг зробити квітку лотоса зі шкірки кавуна.)

2) «'브라운이 그렇게 놀라운 **황금손**을 가진 능력자라면 왜 맨날 한가한 거야?'» (이, 2020, с. 25) ("Якщо він така здібна людина із **золотими руками**, чому він кожного дня нічого не робить?")

3) «**황금손**, 슈퍼히어로, 비밀 요원 등 친구들 덕분에 생각지 못한 타이틀이 생겨버렸지만 브라운이 진짜 갖고 싶은 타이틀은 하나뿐이었다. 최고의 친구.» (이, 2020, с. 25) (Завдяки друзям виникли несподівані назви – **майстерна людина**, супер герой, таємний агент тощо, але Браун хотів мати лише одну назву. Найкращий друг.)

2. **다재다능함** аналог в українській мові "майстер на всі руки", значення "людина, яка вміє все робити, майстерна у будь-якій справі":

«'사실은 말야. 브라운의 **다재다능함**을 알고 오라는 회사가 많았대.근데.....'» (이, 2020, с. 25) (Чесно кажучи, я знаю, що він **майстер на всі руки** та багато просив його прийти в нашу компанію, але....")

3. **머리끝이 쭈뼛하다** український аналог "волосся стає дибки", значення "про почуття жаху, сильного страху, що відчувається кимось", але в даному контексті більш підходить переклад "мурашки по шкірі":

«신나게 떠들다 출출해진 친구들은 자연스럽게 탁자 위에 놓인 호두파이와 마카롱을 먹기 시작했다. 그러다 동시에 모두 **머리끝이 쭈뼛하는걸** 느꼈다.

‘이 엄청나게 맛있는 호두파이와 마카롱…… 대체 언제부터 있던거지?’» (이, 2020, с. 28) (*Після захоплюючого спілкування трохи зголоднілі друзі, природно почали їсти горіховий пиріг і макарони, що лежали на столі. Але у той самий час всі відчули мурашки по шкірі. "Ці неймовірно смачні горіховий пиріг та макарони...і все ж коли вони тут з'явилися?"*)

4. **걸어다니는 재봉틀** буквально "швейна машинка що ходить", значення "людина, яка неймовірно талановита у виготовленні одягу", український аналог "ходяча швейна машинка":

«초코, 상심하지 마. 경쟁률이 4,200 대 1 이었다더라. 거기 붙은 애는 거의 **걸어다니는 재봉틀**이었을걸?» (이, 2020, с. 66) ("Чоко, не засмучуйся. Я чув, що рівень конкуренції був 4200 до 1. Людина, заявку якої прийняли в той компанії мабуть, майже **ходяча швейна машинка?**")

5. **가슴을 쓸어내리다** буквально "гладити груди", значення "відчутти велике полегшення". Щоб дослідити значення цього фразеологізму у тексті новели потрібно розглянути його в макроконтексті:

코니는 전날보다 더 많은 증정품을 주는 무인기기를 보고 경계의눈빛을 보냈다.

누군가가 자신을 보고 있는 것은 아닌지 살피려는 듯 주변을 두리번거렸다. 그러곤
다시 무인기기를 바라봤다.

브라운은 긴장감에 심장이 멎을 것만 같았다. 이번에는 너무 노골적이었나, 분명히
들켰다고 생각했다. 차가운 기운이 감돌던 무인편의점에서 코니가 외쳤다. “대대박!”
코니는 기쁜 듯 증정품을 챙겨 들고선 집으로 향했다. 브라운은 가슴을 쓸어내렸다.

(이, 2020, с. 87) *(Коні подивилась на безпілотний пристрій, який дав більше подарунків ніж минулого дня і послала насторожений погляд. Вона озирнулась навколо ніби перевіряючи чи ніхто не дивиться на неї. Зробивши так вона знов подивилась на безпілотний пристрій. Серце Брауна ніби зупинилося від хвилювання. Цього разу це було дуже явно, він думав, що цього разу безсумнівно буде спійманий. В холодній атмосфері автоматизованого цілодобового магазину Коні вигукнула. "Крууто!" Ніби рада Коні, взяла подарунок і потім попрямувала до дому. Браун відчув велике полегшення.)*

6. **뻥 나가다** буквально "дух пішов". Це може означати що завгодно: від того, що хтось зривається і відчуває повне заціпеніння після великого травматичного інциденту, до того, що хтось просто мріє на сонці. Все-таки основним значенням є «розсіяний»:

«코니가 풍선을 터뜨리며 외쳤다. 하지만 브라운은 **뻥 나간** 표정으로 코니를 빤히 바라보고 있을 뿐이었다.» (이, 2020, с. 95) *(Повітряна кулька лопнула і Коні скрикнула. Але Браун тільки уважно дивився на Коні з розсіяним виразом обличчя.)*

7. **자초지종** - належить до 고사성어, "вся історія/усі подробиці":

«샬리는 브라운에게 자초지종을 물었다.

‘이거…… 왜 산 거야, 브라운?’» (이, 2020, с. 105)

(Саллі хотіла знати усі подробиці. "Браун, чому ти купив...це?)

8) **눈 딱 감다** - буквально "очі повністю закрити", значення "вдавати, що не помічаєш

щось", український аналог "закривати очі":

«'이런 옛말이 있습니다. **눈 딱 감고** 거절해라. 안대를 씌시다. 그럼 상대가 안 보이니

거절하기가 쉬워지겠죠?’» (이, 2020, с. 109) ("Існує стара приказка. **Вдавай, що не**

помічаєш щось і відмовляй. Давайте одягнемо пов'язку на очі. Таким чином через те що ви не бачите іншу людину відмова стає простою, чи не так? ")

9. **식은죽 먹기다** - буквально "їсти холодну кашу", український аналог «простіше

пареної ріпи»:

«보이지도 들리지도 않으니 거절쯤은 **식은죽 먹기**죠.» (이, 2020, с. 109) (*Тому що не видно і не чути також, відмова **простіше пареної ріпи**, чи не так.*)

10. **천방지축** - належить до 사자성어, "метушливо, безтурботно":

«한 저명한 연구기관에 따르면 **천방지축** 어린이들도 정장을 입혀놓으면 신사처럼

행동한다고 합니다.» (이, 2020, с. 109) (*Згідно з одною відомою науково-*

*дослідницькою установою, якщо **метушливих** дітлахів одягнути в костюм, вони поведуться як джентльмени.*)

11. **말이 통하다** - буквально "мова зрозуміла", значення "розуміти один одного",

український аналог "говорити однією мовою":

«초코가 트렌드에 대해 얘기할 때 **말이 통하는** 오빠... 가 되고 싶었다.» (이, 2020, с. 156) (*Коли Чоко буде розповідати про тренди, він хотів стати старшим братом, який говорить з нею однією мовою...*.)

12. **들었다 놓다** - буквально "хтось щось піднімає, пересуває та злегка кладе", значення «захоплювати, контролювати»: «브라운은 현란한 일렉트로닉 음악으로 관중들을 **들었다 놔다** 하며 혼을 빼고 있었다.» (이, 2020, с. 159) (*Браун захоплюючи відвідувачів своєю чудовою електронною музикою, гіпнотизував їх.*)

13. **홀인원** - це термін з гольфу hole-in-one, значення "з першої спроби": «간혹 맑은하늘에 날벼락이 치는 경우도 있겠지만, 번개를 맞을 가능성은 **홀인원** 후 복권에 당첨되는 것보다 적다고 합니다.» (이, 2020, с. 167) (Іноді також можливі випадки раптових ударів блискавки в ясному небі, але кажуть, що вірогідність бути враженим блискавкою менша ніж виграти в лотерею з **першої спроби**.) «심지어 **홀인원**보다 어렵다는 번개를 이렇게 자주 맞지도 않았다.» (이, 2020, с. 174) (Навіть в порівнянні з **попаданням з першої спроби в гольфі**, його так часто не вражала блискавка.)

14. **기별도 가지 않다** - буквально "новини не були доставлені", значення в контексті "щось з'їв, але голод не зник": «배가 고파 뭘 먹으려고 해도 다 너무작아서 **기별도 가지 않을** 게 뻘했다.» (이, 2020, с. 176) (*Він був голодний та навіть намагався щось з'їсти, але через те що все було занадто маленьке, це не допомагало.*)

2.5. Рахункові слова

Методом суцільної вибірки з новели були виписані 10 речень де використані рахункові слова, 7 різних рахункових слів. Методом кількісного підрахунку з елементами статистичного аналізу визначено частотність вживання рахункових одиниць.

1. **통** - для кількості листів/документів/ кількість дзвінків, тільки літні люди використовують **메세지** і **통** разом.

"...브라운은 **메시지 한 통**을 보냈다." (이, 2020, с. 68) (*Браун відправив повідомлення.*)

"...브라운에게서 한 **통의 문자메시지**가 날아왔다." (이, 2020, с. 96) (*...несподівано прийшло текстове повідомлення від Брауна.*)

2. **대** - для механізмів та засобів пересування.

"그런데 똑같은 **TV**가 한 **대** 더 배달된 것이다." (이, 2020, с. 103) (*Але доставлений телевізор точно такий самий.*)

3. **포** «упаковка» лічильне слово для підрахунку женьшеню, упакованого у встановленій кількості

"...초코의 입에 **홍삼**을 한 **포** 뜯어 쪽 밀어 넣었다." (이, 2020, с. 108) (*...вона відкрила одну упаковку червоного женьшеню та відразу запхала до рота Чоко.*)

4. **가지** - лічильне слово для розрізнення видів, різновидів, категорій.

"브라운의 머릿속에선 오만 **가지** 상상이 펼쳐졌고..."(이, 2020, с. 112) (*В голові Брауна виник мільйон думок та...*)

"이를 위해선 몇 가지 준비가 필요했다."(이, 2020, с. 165) (*Для цього було потрібно декілька приготувань.*)

5. **장** - для паперових листів, скла та інших подібних тонких та плоских предметів.

"...자신의 옷장 안에 있는 열아홉 장의 스웨터가 생각났지만..."(이, 2020, с. 148) (...*він згадав, що в його шафі є 19 светрів, але...*)

"...친구들에게 티켓을 한 장씩 나눠주었다."(이, 2020, с. 159) (*роздав по одному білету друзям*)

"차고 안 외벽에는 사진이 몇 장 붙어 있었다."(이, 2020, с. 202) (*На зовнішній стіні було приклеєно декілька фотографій.*)

6. **채** - одиниця для підрахунку будинків.

"브라운은 아파트 두 채 정도는 있어야 가려질 것 같았다." (이, 2020, с. 174) (*Здавалосьь, щоб закрити Брауна потрібно приблизно два багатопверхових будинки.*)

Висновки до розділу 2

У процесі практичного дослідження лексичних особливостей твору корейського письменника Лі Чон Сок "Бездоганне визнання Брауна" були розглянуті п'ять видів лексики: запозичення з європейських мов, оноματοпеїчна лексика, безеквівалентна корейська лексика, фразеологізми, рахункові слова. У новелі було виявлено загалом 524 лексичні одиниці запозичені з європейських мов, кількість різних 212 одиниць (з них - натуралізовані слова 1 одиниця, інтернаціоналізми 68 одиниць, екзотизми 16 одиниць, іншомовні вкраплення 32

одиниці, варваризми 57 одиниць, власне переоформлення 16 одиниць, слова міксти 20 одиниць, слова гібриди 2 одиниці), загальна кількість онаматопеїчної лексики 68 одиниць (з них образнонаслідувальні слова 47 одиниць, кількість різних 41 одиниці та звуконаслідувальні слова 21 одиниця, кількість різних 19 одиниць), безеквівалентна корейська лексика 28 одиниць (кількість різних 7 одиниць), фразеологізми 17 одиниць (кількість різних 14 одиниць), рахункові слова 10 одиниць (кількість різних 7 одиниць).

ВИСНОВКИ

У теоретично-методологічному розділі кваліфікаційної роботи магістра ми розглянули сім сучасних наукових робіт дослідників-лінгвістів присвячених лексичним особливостям художніх творів. Також нами були розглянуті загальні особливості художніх творів та особливості художніх творів корейською мовою, окреслити які наукові методи будуть використовуватися в нашому дослідженні. В практичній частині були досліджені лексичні особливості твору корейського письменника Лі Чон Сок "Бездоганне визнання Брауна". За допомогою методу суцільної вибірки з досліджуваного твору були відібрані лексичні одиниці з п'яти різних категорій: запозичення з європейських мов, оноματοпеїчна лексика, безеквівалентна корейська лексика, фразеологізми та рахункові слова. Для аналізу лексичного матеріалу були використані методи систематизації, кількісного підрахунку з елементами аналізу та метод контекстуального аналізу. З досліджених лексичних категорій найчисельнішою виявившись категорія запозичень з європейських мов 524 лексичні одиниці, друге місце посіла безеквівалентна корейська лексика 68 лексичних одиниць, фразеологізми 17 лексичних одиниць, рахункові слова 10 лексичних. Отримані в процесі дослідження результати можуть стати внеском до лексикології та зіставного мовознавства. У результаті вивчення лексичних особливостей обраного твору було одержано результати які можна використовувати у доповненні корейсько-українського електронного словника NAVAR, у викладанні теоретичного і практичного курсу лексикології корейської мови. Перспективу подальшого дослідження вбачаємо у дослідження не проаналізованих в цій роботі категорій лексики новели "Бездоганне визнання Брауна".

РЕЗЮМЕ**КОРЕЙСЬКОЮ****МОВОЮ****연구의****대상**

우리 연구의 대상은 "브라운의 완벽한 고백"이라는 이종석 작가의 소설이 되었습니다.

연구의 과제

우리 연구 주제는 "브라운의 완벽한 고백"이라는 소설의 어휘적 특징입니다.

연구의 목적과 과제

이 연구는 "브라운의 완벽한 고백"이라는 소설의 어휘적 특징에 대한 분석에 전념하고 있습니다.

연구의 목표를 달성하기 위해서는 이러한 문제들을 해결해야 합니다.

1. 소설의 어휘적 특징 정의 하기
2. 한국어 소설의 어휘적 특징 정의 하기
3. "브라운의 완벽한 고백"라는 소설의 어휘적 특징 정의하기.

연구**자료**

구의 소재는 2020년 출간된 한국 작가 이정석의 단편 소설 "브라운의 완벽한 고백"이 되었습니다.

이 소설은 등장인물의 소개, 프롤로그 [네 이름이 들려], 9 개의 장중 1 장 [브라운, 최고의 친구], 2 장 [우울할땐 방탈], 3 장 [때론 그래도 괜찮아], 4 장 [잠이 오지 않은 밤엔], 5 장 [거절은 어려워], 6 장 [준비되지 않은 고백], 7 장 [브라운에게 선물이 도착했습니다], 8 장 [말할수 없는 비밀], 9 장 [올드 타운 로드]으로 구성되어 있습니다.

연구 결과의 실용화

이 연구 결과는 어휘론과 비교언어학에 사용될 수 있습니다. 그리고 한국어-우크라이나어 사전의 개선과 대학교 이론 과정, 한국어 어휘론 및 실습 과정 한국어 어휘론 교육을 위해 사용될 수 있습니다.

Бакшеева, М. Г., & Исламова, Ю. В. (2020). ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА РОМАНА РП РУГИНА «СОРОК СЕВЕРНЫХ ВЕТРОВ» НА ЛЕКСИЧЕСКОМ УРОВНЕ. *Лингвокультурология*, (14), 5-10.

Вишнякова, А. В., & Тимофеев, И. С. (2020). ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РОМАНА "THE CASTLE OF OTRANTO". *E-Scio*, (8 (47)), 214-220.

Даліда А. В. ІДІОЕТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З КОМПОНЕНТОМ "ОКО" В СУЧАСНІЙ ПЕРСЬКІЙ МОВІ: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИЙ АСПЕКТ : 035 / Даліда Альона Валеріївна – КИЇВ, 2019. – 119 с.

Есенова, Г. Б. (2021). Лексические особенности романа-хроники АМ Амур-Санана" Мудрёшкин сын". *Научная мысль Кавказа*, (2 (106)), 112-118.7. Закірова Ч.Р. та Ісламова А.І. «Лексичні особливості роману Джеймса Фенімора Купера «Звіробій»» (2020)

Емельянова, О. Н. (2014). Фразеологизмы. In ЭФФЕКТИВНОЕ РЕЧЕВОЕ ОБЩЕНИЕ (Базовые компетенции) (pp. 719-721).

Ємельянова, М.В. (2017). Лексичні особливості художнього зображення визвольного руху 20-х років ХХ століття у творах Григорія Косинки. *ScienceRise*, 11(1 (40)), 54-58.

Заимствования в корейском языке (Ташкентский государственный институт [Электронный ресурс]. 2015. доступу до ресурсу: https://revolution.allbest.ru/languages/00583239_0.html

Ким, Е. В. (2012). Особенности употребления корейской безэквивалентной лексики в художественном произведении Ким Джуёна «Рыбак не ломает камышей». *Вестник Челябинского государственного университета*, (33 (287)), 146-150.

Лим, В. Н. (2017). Переводческие трудности перевода художественного текста с корейского языка на русский язык. *Ученые заметки ТОГУ*, 8(1-2), 266-274.

Москвин В. П. Методы и приемы лингвистического анализа / В. П. Москвин. – Москва: ФЛИНТА, 2015. – 224 с.

Охріменко, В. О. (2015). Ономатопеїчна лексика як предмет лінгвістичного дослідження (на матеріалі сучасної корейської мови). *Одеський лінгвістичний вісник*, (5 (2)), 108-111.

Пан Л. А. Лекционный материал по предмету: ЛЕКСИКОЛОГИЯ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА / Л. А. Пан. // ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ. – 2012

Пешкова І. С. Лексичні особливості корейської мови та їх значення для перекладу на

українську мову / І. С. Пешкова. // Українська орієнталістика : [збірник наукових праць]. – 2006. – №1. – С. 119–122.

Рагозина, С. С. (2016). Лексические особенности перевода художественных текстов с корейского языка (на примере произведений Хо Нансорхон). Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки, 158(6), 1601-1608.

Селезнева, К. О. (2014). Метод сплошной выборки при работе с лексико-семантической группой. Теоретические и прикладные аспекты о науки, (1), 52.

Специальные методы лингвистических исследований <https://studfile.net/preview/5678013/>

ЦИГАНКОВА, З. (2012). ПРО ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТВОРІВ ЖАНРУ" ЧИКЛІТ"(НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ С. КІНСЕЛЛИ" МІНІ-ШОПОГОЛІК"). Наукові записки.–Випуск 105 (2).–Серія: Філологічні науки (мовознавство): У 2 ч.–Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2012.–592 с., 263.

Чернієнко М. С. Поетична лексика літератури ХХ ст. на матеріалі творчості корейського письменника Лі Гі Йонга. (Науковий керівник: доц. В. Д. Урядова) Київ 2019, С 4,5.

Ahn J. Numbers / J. Ahn, K. Lee, H. Han // Korean Grammar in Use Beginning to Early Intermediate / J. Ahn, K. Lee, H. Han. – Seoul: DARAKWON, 2010. – С. 31–35.

이정석. 브라운의완벽한고백/ 정석이. 파주시, 2020. 224 с. (아르테)

ДОДАТОК А

Запозичення з європейських мов вилучені з досліджуваного твору

номер сторінки	приклад корейською	переклад англійською	переклад українською
5	포커페이스 (포커페이스인 브라운)	“poker face	беземоційне обличчя
7	아이디어 시크한 패션 아이콘이자 SNS 스타 리본 트레이드마크다. 트렌드에 따라 시즌별로 싱어송라이터	idea A chic fashion icon and social media star. ribbon trademark trend season singer songwriter	ідея шикарна ікона стилю та зірка соціальних мереж. стрічка це фірмовий знак в залежності від моди згідно з сезоном співак-автор пісень
8	스피드광이자 익스트림 스포츠 마니아	speed, extreme sports, maniac	фанат швидкості й екстремального спорту
13	마음 레이더	radar	радар думок/почуттів
14	레이더		
17	카페 (3) 오버 액션일 가능성	cafe over action	кафе вірогідність перебільшення
18	캐스터네츠 (2)	castanets sofa	кастаньети
20	소파 아이슬란드의 오로라 카페	sofa Iceland, Aurora cafe	софа/диван Полярне сяйво в Ісландії кафе

21	트렌드 엘레강스할 수 없어 소파 (2) 오버 액션맨 팬케이크 휘핑크림과 메이플시럽처럼	trend elegance sofa over action man pancake whipped cream, maple syrup	мода не може бути елегантним людина, яка перебільшує млинець схожий на збиті вершки та клиновий сироп
23	소파 (3) 쿠션 원 앤 온리라니 업로드했다 미스터리 신메뉴 한섬 제임스 컵케이크	sofa cushion one and only social media, upload mystery menu handsome, cupcake	софа/диван диванна подушка одне єдине завантажила загадка нове меню капкейк “Красень Джеймс”
24	카페 인테리어 카페	cafe interior cafe	інтер'єр кафе кафе
25	스케치북 스카웃하려고	sketchbook scout	альбом для малювання щоб відшукати
26	슈퍼히어로 휴대폰	superhero handphone	супергерой мобільний телефон
28	슈퍼히어로 디저트 호두 파이와 마카롱 (2) 카페	superhero dessert pie, macaroon cafe	супергерой десерт горіховий пиріг і макарун кафе
29	미스터리야	mystery	загадка

31	텔레파시	telepathy	телепатія
----	------	-----------	-----------

	쇼핑 카페 (3) 스트레칭을 하곤 했다	shopping cafe stretching	покупки кафе робила розтяжку
32	노트북 카페 인테리어 쿠션	notebook cafe interior cushion	ноутбук інтер'єр кафе диванна подушка
34	소파 타임머신 비밀 사인 슈퍼히어로 타이틀 (2)	sofa time machine sign superhero title	софа/диван машина часу таємний знак супергерой назва
40	티켓	ticket	квиток
41	파스타 (3) 볼링 히말라야 스케줄 디저트	pasta bowling Himalayas schedule dessert	паста; макаронні вироби боулінг Гімалаї розклад десерт
42	레몬에이드	lemonade	лимонад
44	커튼 에너지 카페 게임 (3) 미스터리한 스토리텔러 리액션 멤버들	curtain energy cafe game mystery storyteller reaction member	штора енергія кафе гра таємничий особняк оповідач реакція учасники
45	카페 (2)	cafe	кафе

47	아이스박스 (2) 박스	icebox box	термоконтейнер контейнер
48	아이스박스 힌트 게임을 할 기분이 아니었다 루우저어 (2) 멤버	icebox hint game looser member	термоконтейнер підказка грати (була не в настрої грати) невдаха учасник
49	아이스박스 힌트	icebox hint	термоконтейнер підказка
51(8)	파스타 에브리데이 벌스데이! 게임 아이스박스 디저트 알파벳 힌트 (2)	pasta Everyday birthday! game icebox dessert alphabet hint	паста; макаронні вироби День народження кожного дня! гра термоконтейнер десерт алфавіт підказка
52	디저트 로맨티스트 러브	dessert romantist love	десерт романтик любов
54	카메라	camera	камера
55	원피스 미션 (2) 버킷리스트 폴라로이드 하트 메시지	one piece mission bucket list Polaroid heart message	сукня завдання список того, що потрібно зробити за життя Поляроїд серце повідомлення
56	게임	game	гра

60	메뉴 아보카도 샌드위치 프라이팬 아보카도 팬	menu avocado sandwich frying pan avocado pan	меню бутерброд з авокадо сковорода авокадо сковорода
61	아침 시나리오 시나리오 새드엔딩	scenario scenario sad ending	ранковий сценарій сценарій сумний кінець
62	토스터 (2) 토스트 (2) 아보카도 샌드위치 플랜 샌드위치	toaster toast avocado sandwich plan sandwich	тостер тост/ грінка бутерброд з авокадо план бутерброд
63	샌드위치 (2) 메시지 피드 카페 (2) 커피 패션 잡지 패션 패션 디자이너 패션 회사	sandwich message feed cafe coffee fashion fashion designer	бутерброд повідомлення стрічка новин кафе кава модний журнал мода модний дизайнер модний дім
66	패션 회사 인턴 패션 메시지 (2)	fashion intern fashion message	модний дім стажист мода повідомлення

68	메시지 (4)	message sandwich	повідомлення бутерброд
----	---------	---------------------	---------------------------

	샌드위치 (3) 트렌드	trend	тренд/мода
71	샌드위치 댐	sandwich dam	бутерброд дамба
72	샌드위치 (5) 버터 팬 토스트 마요네즈	sandwich butter pan toast mayonnaise	бутерброд масло сковорода тост/ грінка майонез
73	샌드위치 (6) 휴대폰 3 카메라 셔터 필터 셀카 모드 셔터	sandwich handphone camera shutter filter selfie mode shutter	бутерброд мобільний телефон затвор камери фільтр режим селфі затвор
74	터치해 해시태그 아임파인	touch hashtag I am fine	торкнулась хештег «в мене все добре»
80	모니터 오픈	monitor open	монітор відкриття
81	패턴 (2)	pattern	модель
83	버라이어티 쇼 디저트 카페 에너지 음료 패턴 (2) 다크서클	variety show dessert cafe energy pattern dark circles ion	вар'єте десерт кафе енергія (енергетичний напій) мода темні кола іонний напій

	이온음료		
84	이온음료 (2) 바코드 모니터	ion bar-code monitor	іонний напиток штрих-код монітор
87	이온음료 (3) 무드등	ion mood	іонний напиток лампа настрою
88	이온음료 (2) 이벤트 템플스테이 (2) 휴대폰	ion event temple stay handphone	іонний напиток подія перебування у храмі мобільний телефон
89	버튼	button	кнопка
94	박스 (2) 메시지	box message	коробка повідомлення
96	문자메시지 무드등	message mood	текстове повідомлення лампа настрою
98	버튼	button	кнопка
102	문자메시지 (2)	message	текстове повідомлення
103	박스 (3)	box	коробка
105	매니저	manager	менеджер
106	메시지 패널 박스	message panel box	повідомлення панель коробка
108	박스 세트 박스 티셔츠 소파 레슨	box set box T-shirt sofa lesson	коробка коробка з набором футболка софа/диван урок

109	티셔츠	T-shirt	футболка
111	렛츠 고! 하이파이브를 하고 세트 티셔츠	Let's go! high five set T-shirt	Вперед! дати п'ять набір футболка
116	카드 값 노트북 이메일 (2)	card notebook email	рахунки за кредитну картку ноутбук електронна пошта
117	테스트 (2) 메시지	test message	перевірка повідомлення
118	메일	mail	пошта
122	카페 브로콜리 (3) 소스 초콜릿	cafe broccoli sauce chocolate	кафе броколі соус шоколад
123	드럼 (2) 플라세보효과	drum Placebo	барабан ефект Плацебо
125	차트 드럼 고층 빌딩 (2)	chart drum building	лікарська довідка барабан хмарочос
126	드럼	drum	барабан
128	달걀프라이 마거리트	fry marguerite	жарене яйце маргаритка
129	로맨스 영화 팝콘 (5) 좀비 나초 (2)	romance popcorn zombie Nachos romance	романтичний фільм Попкорн Зомбі Начос (закуска мексиканської кухні, яка є чіпсами з кукурудзяної тортільї з різними добавками.) роман

	로맨스		
130	마거리트 데이트 키스를 하다니! 식스팩 섹시한 티켓	marguerite date kiss six-pack sexy ticket	маргаритка побачення поцілував! кубики пресу сексуальний квиток
131	마거리트	marguerite	маргаритка
133	풀업바 초콜릿 애플 힙 포인트 브로콜리 (3) 소스 (2) 솔저 어필할	pull up bar chocolate apple hip point broccoli sauce soldier appeal	перекладина для підтягування шоколад стегна як яблуко річ броколі соус солдат що привабить
134	브로콜리 아이스박스	broccoli icebox	броколі термоконтейнер
135	드럼 아이스박	drum icebox	барабан термоконтейнер
137	액션 영화 포스트잇 마거리트	action Post-it = sticky note marguerite	бойовик папір для нотаток маргаритка
140	드럼 액션 영화 파스타 소스 브로콜리 (2)	drum action pasta sauce broccoli cafe	барабан бойовик паста/макарони соус броколі кафе

	카페		
145	서프라이즈 파티 케이크 스페셜 브이로그	surprise party cake special vlog	несподівана вечірка торт спеціальний відеоблог
148	생일파티 언박싱 박스 스웨터 (4) 쇼핑센터 모델처럼 포즈를 취해 텀블러 (3) 쇼핑 스폿	party unboxing box sweater shoping center model pose tumbler shopping spot	вечірка с приводу дня народження розпакування коробка светр торговий центр як МОДЕЛЬ позувати термокухоль торгова точка
149	이어폰 자동차 키 다이아몬드 박스	earphone key diamond box	наушники КЛЮЧ від машини діамант коробка
151	이어폰 (4) 박스 스마트펜 생일파티	earphone box smart pen party	наушники коробка розумна ручка вечірка с приводу дня народження
153	파티 스웨터 텀블러 랩 마카롱 스피커	party sweater tumbler rap macaron speaker surprise	вечірка светр термокухоль реп макарон гучномовець сюрприз

	서프라이즈		
--	-------	--	--

154	산타클로스 산타 스웨터 프로필	Santa Clause Santa sweater profile	Санта Клаус Санта светер профіль
155	파스타 롱보드 스테인크 브레이크댄스 디제잉 프로필 메시지 (2) 휴대폰 해킹 스웨터 트렌드	pasta longboard steak breakdancing DJing profile message handphone hacking sweater trend	паста / макарони лонгборд стейк брейк данс діджеїнг профіль повідомлення мобільний телефон злом светер тренд
156	텀블러 (2) 티백 스웨터 이미지 트렌드 컬러	tumbler teabag sweater image trend color	термокухоль чайний пакетик зображення тренд/мода колір
157	힙합 스타일 샤워 가운 믹스매치해 '피스' (... '피스'를 의미하는 손 모양을 하며...)	hip-hop style shower mix-match peace soul	стиль хіп-хоп душовий халат змішувати та поєднувати мир душа

	소울		
159	스웨터 카페 티켓 (2) 클럽 (3) 부스 디제잉 일렉트로닉 음악 리듬 선글라스	sweater cafe ticket club booth DJaing electronic rhythm sunglasses	светер кафе квиток клуб кабіна діджеїнг електронна музика ритм сонцезахисні окуляри
161	디제잉 클럽 힙합 뮤지션 캐릭터 스팽글 스웨터 그린티프라푸치노	DJaing club hip-hop musician character spangles Green Tea Frappuccino	діджеїнг клуб персонаж музикант хіп-хопу паетки светер фрапучино с зеленим чаєм
165	세팅 했다 스피커 미디움 템포 테이블 카푸치노 도넛 소파	setting speaker medium tempo table cappuccino donut	встановити гучномовець середній темп стіл пончик
167	헤드셋 (2)	headset	наушники
168	게임 (2) 카드		гра кредитна картка
174	아파트	apartment	багатоповерховий будинок
176	파워	power	сила

179	드론 고층 빌딩 빌딩 (2)	drone building building	дрон висотна будівля будівля
180	메가 (4) 히어로	mega hero	мега герой
181	커피 (2) 패치 메가 소파 망토 쇼타임!	coffee patch mantle sofa Show time!	кава латка мега софа/диван накидка Час настав!
184	올드	old	старий
185	해피 뉴 이어! 카운트다운 캠핑카 (3)	Happy New year! Countdown Camping car	З новим роком! зворотній відлік дім на колесах
186	캠핑카 (7)	camping car	дім на колесах
188	캠핑카 (5) 엔진 내비게이션 (3)	camping car engine navigation	дім на колесах двигун навігація
190	캠핑카 (3) 내비게이션 (3) 엔진 (2) 랜덤 캠핑 버킷리스트	camping car navigation engine random camping bucket list	дім на колесах навігація двигун випадковий похід список справ, які потрібно зробити за життя
191	오로라 셀러브리티 캠핑카 (4) 엔진	aurora celebrity camping car engine	північне сяйво знаменитість дом на колесах двигун

192	엔진 (5)		двигун
193	엔진 (2) 캠핑카 타이밍	Engine Camping car Timing	двигун дім на колесах вдалих час
195	엔진 캠핑카 (2) 내비게이션 미스터리한 랜덤 플레이스 (2) 카페	Engine Camping car Navigation Mystery Random place Cafe	двигун дім на колесах навігація містичний випадкове місце
197	내비게이션 셀러브리티 피톤치드 캠핑카 오로라 캠핑	navigation celebrity phytoncide camping car aurora camping	навігація знаменитість фітонцид північне сяйво похід
198	내비게이션 (2)	navigation	навігація
200	캠핑카	camping car	дім на колесах
202	캠핑카 (5) 캠핑 버스킹 마시멜로	camping car camping busking marshmallow	дім на колесах туристичний похід вуличний виступ маршмеллоу
203	캠핑 마시멜로 (2) 젬베 (2) 버스킹 기타 트라이앵글	camping marshmallow djembe busking guitar triangle recorder mic	похід джембе (західноафриканський барабан) вуличний виступ гітара трикутник (музичний інструмент) блок-флейта

			мікрофон
	리코더 마이크 캠핑카		
205	버스킹 트럭 (3)	busking truck	вуличний виступ вантажівка

ДОДАТОК Б

Ономатопейчна лексика вилучена з досліджуваного твору

номер сторінки	ономатопея корейською і приклад використання з тексту	пояснення значення і переклад приклада українською
17	파르르 (거울들이 파르르 진동)	слово, що імітує звук легкого тремтіння, або такий рух (коливання дзеркал)
21	사르르 (...온몸이 사르르 녹아내리는 경험을 했다.)	йтиє어 “поступово” (пережила досвід, коли все її тіло поступово тануло...)
31	척 (제임스는 엄지를 척 들어 보였다.) 통통 (...허리가 아픈 듯 통통 두드리며...)	йтиє어 підняти щось важке (Джеймс показав великий палець піднятий вгору.) и성어 слово, що імітує звук, який видається під час багаторазового удару по барабану, порожньому дерев'яному відру тощо. (...стукаючи себе по попереку, наче він в неї болів...)
44	빼꼼 (코니는 커튼을 살짝 들춰선 빼꼼 얼굴을 반만 내민 채...)	йтиє어 слово, яке використовується для вказівки на появу невеликого отвору або щілини (Коні крадькома підняла штори та

	절레절레 (...고개를 절레절레 흔들었다.)	наполовину висунувши обличчя...) 의태어 з боку в бік (...похитала головою з боку в бік.)
45	윙윙 (...시계가 윙윙 울리며...) 축 (...어깨를 축 늘어뜨린 채...)	의성어 звуконаслідувальне слово, імітація звуку чогось, що дзвенить (Пролунав дзвін годинника...) 의태어 Слово, що описує предмет, що звисає або провисає (...опустивши плечі...)
47	똑똑똑 (... 똑똑똑 기계음이 들려왔다.)	의성어 "тук-тук", "зі звуком удару" Звукоповторне слово, що імітує звук, що видається при постійному постукуванні по твердому предмету. (...пролунав механічний звук «тік-так, тік-так"...))
48	풀쩍 (...침대위에 풀쩍 뛰어들어선 이불을 꼭 뒤집어썼다.) 똑똑똑 (똑똑똑 시계 소리)	의태어 "злегка стрибати" (стрибнула на ліжко та повністю закуталася в ковдру.) (звук годинника «тік-так, тік-так»)
49	벌떡 (...침대에서 벌떡 일어나...)	의성어 звуконаслідувальне слово, що виражає несподіваний підйом з місця (...підхопилась з ліжка...)
51	딸깍 (... 딸깍 하는 소리와 함께 자물쇠가 풀렸다.) 모락모락 (호빵에선 모락모락 김이 나고 있었다.)	의성어 слово, що імітує звук, який виникає при ударах маленьких і твердих предметів один об одного. (...із клацанням навісний замок розблокувався.) 의태어 зовнішній вигляд пари, диму, запаху тощо, які

		підіймаються потроху і постійно. (Від Хоппангу потроху підіймалася пара.)
52	씨익 (...씨익 미소 지었다.)	의태어 - слово, що описує вираз обличчя під час усмішки, яка природно з'являється, коли ви думаєте, що перемогли чи досягли успіху. (...посміхнулась.)

54	<p>철컹 (...철컹 소리와 함께 자물쇠가 풀렸다.)</p> <p>쿵 (...문이 쿵 닫혀버렸다.)</p> <p>빼꼼 (문을 빼꼼 열었던 코니는...)</p> <p>콩닥 (...마음이 콩닥었다.)</p> <p>깜짝 (...깜짝 놀랐다.)</p>	<p>의성어 слово, яке використовується для опису звуку, який створюється під час відкривання чи закривання великого замка, навісного замка тощо, або подібного руху. (...навісний замок разом із клацанням розблокувався.)</p> <p>의성어 "бах" звук, що видається при падінні чогось великого та важкого на підлогу або при ударі об інший предмет. (...двері зачинилися з глухим звуком.)</p> <p>의태어 Слово, яке використовується для вказівки на появу невеликого отвору або щілини (<i>Коні, яка прочинила двері...</i>)</p> <p>의성어 Звук серця, яке сильно б'ється у відповідь на психологічний шок. (...сере калатало.)</p> <p>의태어 "з переляком" бути раптово здивованим (...злякалася.)</p>
----	--	---

55	<p>팔랑팔랑 (...사진을 팔랑팔랑 흔든 뒤...)</p>	<p>의태어 "майоріти", слово, яке описує стан предмета, який безперервно коливається вітром, легко і сильно (...легко струснувши фотографію...)</p>
56	<p>방긋 (...방긋 웃었다.)</p>	<p>의태어 зовнішній вигляд легкої, беззвучної посмішки з трохи відкритим ротом (...злегка посміхнувся.)</p>

60	가득 (...경쾌한 소리가 주방을 가득 채웠고...) (집 안 가득 퍼진 소리와 향기...)	의태어 зовнішній вигляд чогось, заповненого до країв (про певний обсяг чи кількість). (Кухня наповнилася приємними звуками...) (Звуки та аромати що заповнили дім...)
61	꿀떡 (...침을 꿀떡 삼켰다.)	Слово, що імітує звук або описує рух проковтування невеликої кількості їжі тощо відразу. (...проковтнув слину)
62	땡 (...토스터에서 땡 소리가 나자마자...) 앙 (...입에 앙 물었다.) 와구와구 (...와구와구 씹으면...)	의성어 звук дзвіночка, дзвін (Як тільки просигналізує тостер...) 의태어, робити щось підкреслено/потужно /сильно (...відкусив великий шматок) 의태어 слово що описує жадібне поїдання їжі (...жадібно/швидко жуючи...)
63	바사삭 (... '바사삭' 먹음직스러운 소리를 냈다.)	의성어 що описує звук або 의태어 що описує рух невеликої твердої речі, яка розбивається або тріскається (...видав апетитний хрускіт...)
68	가득 (...양파를 가득 넣은 상큼한 샌드위치...)	(свіжий бутерброд повний цибулі.)
71	뚝뚝 (..두 눈에 눈물이 맺히더니 도마 위로 뚝뚝 떨어졌다.)	"кап-кап" 의성어 слово, що імітує звук, який видається при постійному падінні вниз великого предмета,
		капель і т.п. А також подібне образоподібне слово. (...на її очі навернулися сльози та потім почали капати на дошку для нарізання.)

73	<p>퉁퉁 (퉁퉁 부은 눈...)</p> <p>꼭 (생각보다 맛있는 양파 샌드위치 맛에 절로 미소가 지어졌지만 꼭 참았다.)</p> <p>찰칵 (‘찰칵’ 하는 소리...) 찰칵</p> <p>훅 [...휴대폰을 훅 빼앗아...]</p>	<p>의태어 Вид опухлої або набряклої частини предмета, що виступає назовні (<i>опухлі очі...</i>)</p> <p>의태어 З великими труднощами (при необхідності терпіти або виносити щось) (<i>Цибулевий бутерброд, був смачніше, ніж вона думала та викликав в неї природню посмішку, але вона стримувала її.</i>)</p> <p>«клац» 의성어, який утворюється, коли невеликі тверді предмети легко вдаряються один об одного або подібний рух. (<i>Звук клацання...</i>)</p> <p>"швидко/ різко"</p> <p>의태어, слово, яке описує щось, що раптом швидко рухається або проходить повз (<i>...швидко відібрала мобільний телефон...</i>)</p>
91	<p>주절주절 [주절주절 그동안의 고민들을 털어놓기 시작했다.]</p>	<p>의성어, продовжувати говорити бормотючим голосом (<i>Тим часом вона почала відверто розповідати про свої хвилювання бормотючим голосом.</i>)</p>
94	<p>가득 (그 박스 안에는 풍선들이 가득 들어 있었다.)</p> <p>후우 (코니는 브라운이 준 풍풍선을 크게 후우 하고 불었다.)</p>	<p>(Той ящик був повний повітряних кульок.)</p> <p>의성어 звук надування повітряної кульки (<i>Коні зробила великий хуу і надула повітряну кульку, що дав їй Браун.</i>)</p>

	팡팡 (...풍선을 팡팡 터뜨려버렸다.)	"바-바" 의성어 слово, що імітує звук, який створюється, коли повітряна куля, бомба тощо раптово та багаторазово вибухає (... <i>лопнула кульку.</i>)
95	팡팡 (걱정 없이 팡팡 대할인!)	의태어 про вид безладної неекономної витрати грошей, води тощо. (<i>Рясні великі знижки без хвилювань!</i>)
98	딸깍 (...전원 버튼을 딸깍 누르려 하는 순간...) 말똥말똥 (...새벽까지 말똥말똥 잠들지 못하는 날들...)	(... <i>в момент коли Браун збирався натиснути. кнопку живлення...</i>) 의태어, ясный і жвавий погляд чи свідомість (... <i>дні коли він не міг заснути до світанку...</i>)
102	띠링	«дзинь!» 의성어 (звук оповіщення, що прийшло повідомлення)
105	훅 (...방으로 훅 들어가버렸다.) 스윽 (브라운은 샐리 앞에 스윽 명함을 내밀었다.)	의태어 - "швидко без вагань", слово, що описує спосіб виконання певної дії швидко, енергійно та без вагань. (... <i>швидко без вагань увійшла до своєї кімнати.</i>) 의태어 описує, як щось тихо та плавно рухається/переміщується вздовж поверхні. (<i>Браун простягнув візитну картку перед Саллі.</i>)

108	쭈 (...초코의 입에 홍삼을 한 포 뜯어 쭈 밀어 넣었다.)	의태어 “відразу” - про вид безперешкодного виконання будь-якої дії за один раз (... <i>вона відкрила одну упаковку червоного женьшеню та відразу запхала до рота Чоко.</i>)
111	훌쩍 (...점심시간이 훌쩍 지났더라.)	의태어 слово, яке представляє форму високого стрибка або високого польоту одночасно.

		В такому випадку - минуло більше часу, ніж очікувалося. (... <i>непомітно минув час обіду.</i>)
116	콩닥콩닥 (브라운의 심장이 콩닥콩닥 뛰기 시작했다.)	의태어 слово, що описує серце, яке б'ється сильно та безперервно, коли людина шокована (<i>Серце Брауна почало швидко битися.</i>)
117	도리도리 (... 도리도리 고개만 흔들다가...)	의태어 хитати головою з боку в бік (... <i>він тільки похитав головою з боку в бік та...</i>)
118	풀쩍 (...침대에 풀쩍 뛰어서...)	의태어 "злегка стрибати" (... <i>стрибнув у ліжку...</i>)
126	성큼성큼 (브라운은 성큼성큼 코니의 집으로 향했다.)	의태어 "великими кроками". Вид здійснення великих кроків з високим підніманням ніг. (<i>Браун попрямував великими кроками до дому Коні.</i>)
131	종종걸음 (... 종종걸음 으로 집으로 향했다.)	의태어 «дрібні та швидкі кроки» (... <i>попрямував до дому дрібними та швидкими кроками.</i>)
134	덜컹 (샬리의 말에 브라운은 심장이 덜컹 주저앉는 것만 같았다.)	의태어 шоковий стан душі, отриманий від сильного подиву, страху чи переляку/ коли щось раптово сталося (<i>Від слів Саллі Брауну здалось, що в нього зупинилося серце.</i>)

140	둥둥 (브라운의 심장은 드럼을 둥둥 연주했고...)	의성어 "трам-там-там" що імітує звук ударів у барабан (... <i>Серце Брауна зіграло на барабані "трам-там-там" і...</i>)
148	북 (...선물 박스의 포장지를 북 뜯어 ...)	의성어 звук паперу, який рвуть (... <i>розірвав упаковку коробки з подарунком...</i>)
155	툭 (...친구들 앞에서 툭 터놓고...)	Слово, яке імітує звук, який видається, коли щось раптово вискакує чи розривається, або описує таку сцену. (... <i>несподівано відкрити душу перед друзями...</i>)

156	<p>통통 (...샬리만큼 통통 튀는 반전 매력을 지닌 친구...)</p>	<p>의태어 Про звук посмикування пружної мотузки чи вид м'яча, що стрибає (...<i>життєрадісний друг з несподіваними чарами як Саллі...</i>)</p>
168	<p>빼꼼 (...이불 속에서 얼굴을 빼꼼 내밀어...)</p> <p>썩 (...브라운이 파묻혀 있던이불 속으로 썩 들어왔다.)</p> <p>휴 ("브라운! 역시 집에 있었네! 휴. 집에 혼자 있으려니까 무서워서 여기로 왔어!)</p>	<p>의태어 "виглядати" (...<i>висунув обличчя з ковдри...</i>)</p> <p>의태어, вид проникнення глибоко всередину (...<i>залізла під ковдру де був захований Браун.</i>)</p> <p>"хух" 의성어, вигук, який лунає з гучним, довгим зітханням, вимовляється, коли хтось закінчує важке завдання ("<i>Браун ти дома як я і думала! Фух! Страшно бути самій вдома, тож я прийшла сюди.</i>")</p>
171	<p>번쩍 (...브라운은 샬리가 보이지않는다는 것을 깨닫고 정신이 번쩍 들었다.)</p>	<p>의태어 вид широко розплющених очей (...<i>Браун усвідомив що Саллі його не бачила і схаменувся.</i>)</p>
176	<p>꿈쩍 (...꿈쩍도 하지 않은 채...)</p> <p>획 (...획 뛰어올라서는...)</p>	<p>의태어 що імітує разовий рух того, що раніше знаходилося в нерухомому стані (...<i>не зрушивши ні на сантиметр...</i>)</p> <p>"швидко/ різко"</p> <p>의태어, слово, яке описує щось, що раптом швидко рухається або проходить повз (...<i>різко підскочила...</i>)</p>
179	<p>속속 (...폭신한 손에 분수대의 물을 묻혀 속속 닦아봤다.)</p> <p>톡톡 (샬리는 브라운의 정수리를 톡톡 두 번 두드렸다.)</p>	<p>의태어 "плавно ковзає" (...<i>зануриє у воду фонтану свої м'які пухнасті лапи та помив їх.</i>)</p> <p>의성어 звук легкого биття чи торкання (<i>Саллі стукнула Брауна по маківці два рази.</i>)</p>

	<p>쪽 (...여기서 손을 쪽 뻗어봐.)</p> <p>쭈뼛 (...머리털이 쭈뼛 섰다.)</p>	<p>의태어 про вид випрямлення тіла (...тут спробуй простягнути руки.)</p> <p>의태어 про вид чогось, що звужується та загострюється на кінці (...волосся встало дибки.)</p>
180	우르르 (...우르르 광 하는 소리...)	의성어 звук струменя водоспаду або гуркіт грому. (...звук гуркотіння...)

ДОДАТОК В

Безеквівалентна корейська лексика вилучена з досліджуваного твору

номер сторінки	безеквівалентна лексична одиниця корейською	переклад українською	пояснення
42	우유빙수 빙수	струганий лід "Пінсу"	Це різновид замороженого десерту, який готують із

	우유빙수 빙수	струганий лід "Пінсу"	<p>тонкої стружки льоду або дрібно подрібненого льоду та солодких приправ або сиропів.</p> <p>У Східній Азії десерти з меленого льоду не тільки містять не тільки різні види сиропу, а також певні тверді інгредієнти, такі як паста з червоної квасолі, желе, консервовані фрукти, джеми, підсолоджене згущене молоко та багато інших видів підсолоджених</p>
--	------------	-----------------------	--

			продуктів, щоб змінити текстуру льодового десерту.
47	빙수 호빵	парова булочка "Хоппанг"	парова булочка "Хоппанг" Булочка, приготована на пару, начинена чимось на зразок пасти з червоної квасолі.
48	호빵 빙수 녹은 빙수		
51	우유빙수 빙수 2 호빵(...코니가 디저트로 먹고 싶어 했던 호빵..	Молочний Пінсу Пінсу	парова булочка Хоппанг, яку хотіла з'їсти Коні в якості десерту

52	빙수 2 호빵		
54	빙수와 호빵		
56	우유빙수		
83	라면	Рамен	рамен, корейська локшина швидкого приготування
108	홍삼 2	червоний женьшень	Женьшень червоного кольору, який готують на пару, а потім сушать.
111	김	Морські водорості «Кім»	Харчовий продукт "Кім", виготовлений з морських водоростей, висушених та спресованих у тонкі пластинки квадратної форми.
112	김 3		

134	화병	хвабьон	Корейська хвороба, що виникає внаслідок невисловленого зла, що накопичилося.
140	화병		
145	고깔	коккал	Традиційне значення: Білий трикутний капелюх з гострим кінцем нагорі, одягнений шаманами, буддійськими ченцями або групою сільських музикантів В тексті : святковий ковпак

ДОДАТОК Г

Фразеологізми та приклади вилучені з досліджуваного твору

номер сторінки	фразеологізм корейською	буквальний переклад	аналог українською/пояснення значення
24	황금손의 주인 황금손	власник золотих рук	майстер золоті руки золоті руки

25	황금손 다재다능함		золоті руки майстер на всі руки
28	머리끝이 쭈뼛하다 (모두 머리끝이 쭈뼛하는 걸 느꼈다)	кінчики волосся ніби стає дибки від переляку або жаху	волосся стає дибки/мурашки по шкірі (всі відчули мурашки по шкірі)
34	황금		золоті руки
66	걸어다니는 재봉틀 (거기 붙은 애는 거의 걸어다니는 재봉틀이었을걸?)	Швейна машинка що ходить	ідіоматичний вислів, "ходяча швейна машинка" (людина, яка неймовірно талановита у виготовленні одягу) (Людина, заявку якої прийняли в той компанії, мабуть майже ходяча швейна машинка?)

87	가슴을 쓸어내리다 (가슴을 쓸어내렸다)	Гладити груди	відчути велике полегшення (відчув велике полегшення)
95	낯 나가다 (하지만 브라운은 낯 나간 표정으로 코니를 뵈히 바라보고 있을 뿐이었다.)	«дух пішов»	<i>Браун тільки уважно дивився на Коні з розсіяним виразом обличчя.)</i>
105	자초지종 (샬리는 브라운에게 자초지종을 물었.)		고사성어 "вся історія/усі подробиці" (<i>Саллі запитала у Брауна всі подробиці.</i>)
109	눈 딱 감다 (눈 딱 감고 거절해라.)	Очі повністю закрити	Закривати очі, "вдавати, що не помічаєш щось" (<i>Вдавай, що не помічаєш щось і відмовляй.</i>)

	식은죽 먹기다 (보이지도 들리지도 않으니 거절쯤은 식은죽 먹기죠.) 천방지축 (...천방지축 어린이들...)	їсти холодну кашу	«простіше пареної ріпи» (<i>Тому що не видно і не чутно також, відмова простіше пареної ріпи, чи не так?</i>) 샤자성어 메투шли보 (...메투шли비 дитлахи...)
156	말이 통하다 (초코가 트렌드에 대해 얘기할 때 말이 통하는 오빠... 가 되고 싶었다.)	Мова зрозуміла	«говорити однією мовою / розуміти один одного» (<i>Коли Чоко буде розповідати про тренди, він хотів стати старшим</i>

			<i>братом, який говорить з нею однією мовою...)</i>
159	들었다 놓다 (...현란한 일렉트로닉 음악으로 관중들을 들었다 놔다 하며...)	"хтось щось піднімає, пересуває та злегка кладе"	«захоплювати, контролювати» (...захоплюючи відвідувачів своєю чудовою електронною музикою...)
167	홀인원 (...번개를 맞을 가능성은 홀인원 후 복권에 당첨되는 것보다 적다고 합니다.)	Термін з гольфу hole-in-one	"З першої спроби" (...кажуть, що вірогідність бути враженим блискавкою менша ніж виграти в лотерею з першої спроби.)
159	들었다 놓다 (...현란한 일렉트로닉 음악으로 관중들을 들었다 놔다 하며...)	"хтось щось піднімає, пересуває та злегка кладе"	«захоплювати, контролювати» (...захоплюючи відвідувачів своєю чудовою

			<i>електронною музикою...)</i>
167	홀인원 (...번개를 맞을 가능성은 홀인원 후 복권에 당첨되는 것보다 적다고 합니다.)	Термін з гольфу hole-in-one	"З першої спроби" (...кажуть, що вірогідність бути враженим блискавкою менша ніж виграти в лотерею з першої спроби.)
174	홀인원 (심지어 홀인원보다 어렵다는 번개를 이렇게 자주 맞지도 않았다.)		"Попадання з першої спроби" (Навіть в порівнянні з попаданням з першої спроби в гольфі, його так часто не вражала блискавка.)

176	기별도 가지 않다 (배가 고파 뭘 먹으려고 해도 다 너무작아서 기별도 가지 않을 게 뻔했다.)	"Новини не були доставлені."	В контексті: «Я щось з'їв, але голод не пройшов» (Він був голодний та навіть намагався щось з'їсти, (але) через те що все було занадто маленьке, це не допомагало.)
-----	--	------------------------------	---

ДОДАТОК Д

Лічильні слова і приклади вилучені з досліджуваного твору

номер сторінк	лічильне слово і приклад	переклад і поясненн
68	통 (...메시지 한 통을 보냈다.)	лічильне слово для кількості листів/документів/ кількість дзвінків, тільки старі люди використовують 메시지 і 통 разом (...відправив одне повідомлення.)
96	통 (...브라운에게서 한 통의 문자메시지가 날아왔다.)	(...несподівано прийшло текстове повідомлення від Брауна.)

103	대 (...TV 가 한 대...)	для техніки (...один телевизор...)
108	포 (홍삼을 한 포)	«упаковка» лічильне слово для підрахунку женьшеню, упакованого у встановленій кількості (...одна упаковка червоного женьшеню...)
112	가지 (...오만 가지 상상...)	лічильне слово для розрізнення видів, різновидів, категорій (...мільйон думок...)
148	장 (...열아홉 장의 스웨터...)	для паперових листів, скла та інших подібних тонких та плоских предметів (...19 светрів...)
159	장 (...티켓을 한 장...)	(...один квиток...)
165	가지 (몇 가지)	(кілька видів)
174	채 (아파트 두 채)	одиниця для підрахунку будинків (два багатопверхових будинка)

202	장 (사진이 몇 장)	<i>(кілька фотографій)</i>
-----	--------------------	----------------------------